

Populäre und traditionelle Lieder Historisch-kritisches Liederlexikon

Für das Deutsche Volksliedarchiv
hrsg. von Eckhard John

in Zusammenarbeit mit
Nils Grosch, Waltraud Linder-Beroud, Tobias Widmaier

DAVID ROBB
ECKHARD JOHN

„For a' that“ und „Trotz alledem“:

Robert Burns, Ferdinand Freiligrath und ihre Rezeption
in der deutschen Folkbewegung.

(Mai 2009)

Inhalt

I.	Robert Burns und „For a' that“	1
II.	Ferdinand Freiligrath und „Trotz alledem“	17
III.	Neue Traditionsstiftung: das „Märzenzeit“-Lied nach 1945	28
IV.	Neue Umdichtungen seit den 1970er Jahren	32
V.	„A Man's a Man for a' that“: Aspekte seiner Aktualität	43
	Diskographie „Trotz alledem“	47

Zitiervorschlag

David Robb, Eckhard John: „For a' that“ und „Trotz alledem“. Robert Burns, Ferdinand Freiligrath und ihre Rezeption in der deutschen Folkbewegung (2009). In: Populäre und traditionelle Lieder. Historisch-kritisches Liederlexikon.

URL: <www.liederlexikon.de/lieder/trotz_alledem/liedkommentar.pdf>

„For a' that“ und „Trotz alledem“:

Robert Burns, Ferdinand Freiligrath und ihre Rezeption in der deutschen Folkbewegung.

I. Robert Burns und „For a' that“

Im Januar 1795 sandte der schottische Dichter Robert Burns (1759–1796) das Gedicht „Is there for honest poverty?“ an seinen Verleger George Thomson und erläuterte in seinem Brief fast entschuldigend, dass er diesmal kein Liebeslied geschrieben habe, sondern einen politischen Text:

„A great critic, Aikin on songs, says, that love & wine are the exclusive themes for song-writing. – The following is on neither subject, & consequently is no Song; but will be allowed, I think, to be two or three pretty good *prose* thoughts, inverted into rhyme.“¹

Song – For a' that & a' that –

1. Is there, for honest Poverty
That hings his head, and a' that;
The coward-slave, we pass him by,
We dare be poor for a' that!
For a' that, an' a' that,
Our toils obscure, and a' that,
The rank is but the guinea's stamp,
The Man's the gowd for a' that.–
2. What though on hamely fare we dine,
Wear hoddin grey, and a' that,
Gie fools their silks, and knaves their wine,
A Man's a Man for a' that.
For a' that, and a' that,
Their tinsel show, and a' that;
The honest man, tho' e'er sae poor,
Is king o' men, for a' that. –

¹ Brief von Robert Burns an Georg Thomson, Mitte Jan. 1795; zit. nach G. Ross (Hrsg.): The Letters of Robert Burns. Bd. II 1790–1796. Oxford: Clarendon Press 1985, S. 336 (Letter 651). Für diesen Brief ist kein genaues Datum angegeben; der Briefinhalt legt jedoch eine Datierung um den 15. Januar 1795 nahe. – „Aikin, der große Liedkritiker, meint, dass Liebe und Wein die exklusiven Themen für das Liedermachen seien. Das Folgende handelt von keinen der beiden und ist daher kein Lied; trotzdem wird ihm gestattet werden, zwei oder drei ganz gute Prosagedanken zu sein, die in Reime gebracht wurden.“ (Übersetzung David Robb); zu „Aikin“ siehe John Aikin: Essays on Song-Writing [1772].

3. Ye see yon birkie ca'd a lord,
Wha struts, and stares, and a' that;
Though hundreds worship at his word,
He's but a coof for a' that.
For a' that, and a' that,
His ribband, star and a' that,
The man of independent mind,
He looks and laughs at a' that. –
4. A prince can mak a belted knight,
A marquis, duke, and a' that;
But an honest man's aboon his might,
Gude faith he mauna fa' that!
For a' that, and a' that,
Their dignities, and a' that;
The pith of Sense, and pride of Worth,
Are higher rank than a' that. –
5. Then let us pray that come it may,
As come it will for a' that,
That Sense and Worth, o'er a' the earth
Shall bear the gree, and a' that.
For a' that, and a' that,
Its comin yet for a' that,
That Man to Man the warld o'er,
Shall brothers be for a' that. –

Bsp. 1: Früheste Quelle für Robert Burns: „Is there for honest Poverty“;
Brief von Burns an George Thomson (1795) ²

Burns schrieb damals seinem Verleger verschmitzt, dass er ihm das Lied nicht zur Veröffentlichung schicke, „but merely by way of vive la bagatelle; for the piece is not really Poetry“ (ebd.) – doch rückblickend betrachtet wurde „Is there for honest poverty?“ einer seiner nachhaltigsten Erfolge. Es ist die weitaus bekannteste Version der vier verschiedenen „For a' that“-Gedichte von Robert Burns und diejenige, die später von Ferdinand Freiligrath ins Deutsche übertragen wurde.

Erstmals veröffentlicht wurden die Verse von Burns im August 1795 im „Glasgow Magazine“ – allerdings ohne die erste Strophe, jedoch mit einem dezidierten Melodiehinweis auf „For a' that, an a' that“ (siehe Bsp. 2).

² James Kinsley: The Poems and Songs of Robert Burns. Bd. II. Oxford: Clarendon Press 1968, S. 762f. (Nr. 482). – In der Edition der Burns-Briefe (Ross 1985, wie Anm. 1) ist das Gedicht nicht enthalten, vielmehr wird dort auf diese quellenkritische Burns-Ausgabe verwiesen.

Weitere Drucke folgten – ebenfalls ohne die erste Strophe – in den Zeitschriften „The Oracle“ (Juni 1796) und „The Scots Magazine“ (August 1797). 1796 wurde das Gedicht in Paisley bei Glasgow auch als „Volksbuch“ herausgebracht.³

Der Text von Burns ist in seinem humanistischen Plädoyer von Thomas Paines Schrift „The Rights of Man“ (1791/92) beeinflusst, welche zur Anklage des englischen Revolutionärs wegen Verrats und zu seiner Flucht ins republikanische Frankreich geführt hat. Carol McGuirk zufolge spielte Burns in seinen Versen auf diesen als subversiv geltenden Text an und stützte sich dabei auch auf „eine alte Melodie, die traditionell mit aufrührerischen oder jakobitischen Texten zusammengebracht wurde“⁴ – gemeint ist damit die Weise von „Lady McIntosh's Reel“.

Aufgrund der politischen Brisanz solcher demokratischen Ideen im Gefolge der französischen Revolution hat Burns' Verleger George Thomson insgesamt zehn Jahre (und davon neun Jahre nach Burns' Tod) gewartet, bis er es 1805 wagte, das Lied in seiner renommierten „Select Collection of Original Scottish Airs“ zu veröffentlichen – hier jedoch zunächst mit einer anderen Melodie: „Up and waur them a' Willie“ (siehe Bsp. 3).

Die von Burns eigentlich zu diesem Text intendierte Melodie hat Thomson erst weitere 17 Jahre später, in seiner 1822er Ausgabe der „Select Collection“ veröffentlicht (siehe Edition A⁵). Sie ist bis heute in Schottland die musikalische Grundlage dieses Liedes geblieben.

Dass Burns tatsächlich diese Melodie im Sinn hatte, als er 1795 „Is there for honest poverty?“ im „Glasgow Magazine“ mit dem Hinweis auf „For a' that, an a' that“ veröffentlichte, zeigt ein anderes Gedicht von ihm, das ebenfalls das „For a' that“-Motiv aufnimmt: „Tho' women's minds, like winter winds“. Das war das zweite von insgesamt vier verschiedenen Gedichten, die Robert Burns zwischen 1785 und 1795 zu dem Refrain „For a' that, an a' that“ („Trotz alledem und alledem“) geschrieben hat. Seine erste Version – „I am a bard, of no regard“⁶ – hatte er im Herbst und Winter 1785 für seine Cantata „Love and Liberty“ verfasst (diese ist jedoch erst 1799 im Druck erschienen). 1790 hat Burns jedoch eine Bearbeitung von „I am a bard“ im dritten Band von James Johnsons „The Scots Musical Museum“ unter dem Titel „Tho' women's minds, like winter winds“ herausgebracht. Und diese Publikation mit Noten führt vor Augen, auf welche Melodie Burns seine „For a' that“-Gedichte geschrieben hat (siehe Bsp. 4).

³ Carol McGuirk (Hrsg.): Selected Poems by Robert Burns. London: Penguin Classics 1993, S. 286f.

⁴ Ebd.; Übersetzung von David Robb („The stanzas are set to an old tune traditionally matched to bawdy or Jacobite lyrics; Burns draws on these subversive associations.“)

⁵ Die Hinweise auf Edition A, Edition B, etc. in vorliegendem Text beziehen sich auf die Editionen in: David Robb, Eckhard John: Trotz alledem (2008). In: Populäre und traditionelle Lieder. Historisch-kritisches Liederlexikon. URL: <http://www.liederlexikon.de/lieder/trotz_alledem/>.

⁶ Ediert in: Donald A. Low: The Songs of Robert Burns, London: Routledge 1993, S.152–154 (Nr. 37).

Bsp. 2

Song

Tune. – *For a' that, and a' that.*

1. What tho' on hamely fare we dine,
Wear hodden grey, and a' that:
Gie fools their silk, and knaves their wine,
A man's a man for a' that.
For a' that, and a' that,
Their tinsel shew, and a' that;
An honest man, tho' ne'er fae poor,
Is chief o' men for a' that.
2. Ye see yon birkie ca'd a lord,
Wha struts and stares, and a' that,
Tho' hundreds worship at his word,
He's but a cuif for a' that.
For a' that, and a' that,
His ribband, star, and a' that;
A man of independent mind,
Can look, and laugh at a' that.
3. The king can make a belted knight,
A marquis, duke, and a' that,
But an honest man's aboon his might,
Guid faith, he manna fa' that!
For a' that, and a' that,
His dignities, and a' that;
The pith o' sense, and pride o' worth,
Are grander far than a' that.
4. Then let us pray, that come it may,
As come it shall, for a' that;
When sense and worth, o'er a' the earth,
Shall bear the gree, and a' that;
For a' that, and a' that;
It's coming yet, for a' that;
And man, and man, the world o'er,
Shall brothers be, and a' that.

Bsp. 2: Erstveröffentlichung des Liedtextes in: The Glasgow magazine (1795).⁷

⁷ The Glasgow magazine. For August 1795, S. 115; dort unter der Überschrift: „Poetry. To the editors of the Glasgow Magazine“.

Bsp. 3

The honest Man the best of Men (1805)

Allegretto piuttosto Vivace

Where's he for hon-est po-verty that hangs his head and a' that The coward slave we pass him by, we

dare be poor for a' that. For a' — that and a' that our toils obscure and a' that, The

Chorus

rank is but the guin-ea's stamp The man's the gowd for a' that. For a' that and a' that, our

For a' that and a' that, our

The image shows a musical score for two parts: a vocal part and a piano accompaniment. The vocal part consists of two staves, each with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment consists of two staves, each with a grand staff (treble and bass clefs) and a key signature of one flat. The score includes measure numbers 15 and 20. The lyrics are: 'toils obscure and a' that The rank is but the guin-ea's stamp, The man's the gow'd for a' that.'

15

toils obscure and a' that The rank is but the guin-ea's stamp, The man's the gow'd for a' that.

20

The honest Man the best of Men

Air. – Up and war them a' Willy.

1. Where 's he, for honest poverty
That hangs his head, and a' that?
The coward slave, we pass him by,
We dare be poor for a' that!
For a' that, and a' that,
Our toils obscure, and a' that,
The rank is but the guinea's stamp,
The man's the gowd for a' that. *For a' that, &c.*
2. What though on hamely fare we dine,
Wear hoddin grey, and a' that;
Gie fools their silks, and knaves their wine,
A man's a man for a' that:
For a' that, and a' that,
Their tinsel shew, and a' that,
The honest man, tho' e'er sae poor,
Is king o' men, for a' that. *For a' that, &c.*
3. Ye see yon birkie, ca'd a Lord,
Wha struts and stares, and a' that;
Though hundreds worship at his word,

He 's but a coof for a' that:
For a' that, and a' that,
His ribband, star, and a' that,
The man of independent mind,
He looks and laughs at a' that. *For a' that, &c.*

4. A prince can make a belted knight,
A marquis, duke, and a' that;
But an honest man 's aboon his might,
Gude fait he maunna fa' that!
For a' that, and a' that,
Their dignities, and a' that,
The pith of sense, and pride of worth,
Are higher rank than a' that. *For a' that, &c.*

5. Then let us pray, that come it may,
As come it will, for a' that,
That sense and worth, o'er a' the earth,
May bear the gree, and a' that!
For a' that, and a' that,
It's coming yet, for a' that,
That man to man, the warld o'er,
Shall brothers be, for a' that. *For a' that, &c.*

Bsp. 3: Erste Veröffentlichung mit Melodie.

In: A Select Collection of Original Scottish Airs. Vol. IV (1805).⁸

⁸ A Select Collection of Original Scottish Airs, for the Voice with introductory & concluding Symphonies & Accompaniments for the Piano Forte, Violin & Violoncello. Vol. IV, London: T.Preston; Edinburgh: G. Thomson 1805, o. S., Nr. 163. – Dort folgende Herkunftsangabe: „Written for this work. By Burns“ sowie die redaktionelle Anmerkung: „The Editor has taken the liberty to alter the two first words of this Song, for the sake of the Music, and because there is an ellipsis in the line as it stands in the Author's copy, 'Is there for honest poverty,' which, in *singing* at least, has not a good effect.“

Bsp. 4

Tho' womens minds like winter winds (1790)

Slow

The musical score is written for voice and piano. It consists of three systems of music. The first system begins with a treble clef, a key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a common time signature (C). The tempo marking 'Slow' is placed above the first measure. The melody is written on a single staff, and the piano accompaniment is on a grand staff (treble and bass clefs). The lyrics are: 'Tho' wom-ens minds like win-ter winds May shift and turn and a' that, The _ no - blest breast a -'. The second system continues the melody and accompaniment with the lyrics: 'dores them maist, A con - sequence I draw that. For a' _ that and a' _ that, And twice as mickle as'. The third system concludes the piece with the lyrics: 'a' that, The bon - [n]y lass that _ I lo'e best she'll be my ain _ for _ a' that.' The score includes various musical notations such as eighth notes, quarter notes, and a trill (tr) in the final measure of the first system.

Tho' wom-ens minds like win-ter winds May shift and turn and a' that, The _ no - blest breast a -

dores them maist, A con - sequence I draw that. For a' _ that and a' _ that, And twice as mickle as

a' that, The bon - [n]y lass that _ I lo'e best she'll be my ain _ for _ a' that.

For a' that an' a' that.

1. Tho' womens minds like winter winds
May shift and turn and a' that,
The noblest breast adores them maist,
A consequence I draw that.
For a' that and a' that,
And twice as mickle as a' that,
The bon[n]y lass that I lo'e best
She'll be my ain for a' that.
2. Great love I bear to all the Fair,
Their humble slave an' a' that;
But lordly Will, I hold it still,
A mortal sin to thraw that.
For a' that, &c.
3. In rapture sweet this hour we meet,
Wi' mutual love an' a' that,
But for how lang the flie may stang,
Let inclination law that.
For a' that, &c.

4. Their tricks and craft hae put me daft,
They' ve taen me in, an' a' that,
But clear your decks and here's, The sex!
I like the jads for a' that!
For a' that an' a' that,
And twice as meikle's a' that;
The bony lass that I lo'e best,
She'll be my ain for a that.

Bsp. 4: Robert Burns: „Tho' womens minds like winter winds“.
In: The Scots Musical Museum. Vol. 3, 1790.⁹

„I am a bard“ und „Tho' womens minds“ sind zwei eng verwandte Liebeslieder, deren letzte drei Strophen identisch sind. In „I am a bard“ setzt Burns jedoch zwei eigene Strophen mit leicht sozial-kritischem Inhalt an den Anfang, die die Grundhaltung von „Is there for honest poverty“ vorwegnehmen: Der Dichter stellt sich als einfacher Mensch dar und behauptet, er sei kein Poet der gehobenen Stände, sondern eher ein Straßendichter, der von Stadt zu Stadt ziehe und dort seine Poesie in aller Öffentlichkeit vortrage:

I am a bard, of no regard
Wi' gentle folks an' a' that;
But Homer-like, the glowran byke.
Frae town to town I draw that.

In der zweiten Strophe wird betont, dass er seine poetische Inspiration nicht von göttlichen Musen beziehe, sondern von seiner Liebe zu realen Frauen:

I never drank the Muses' stank,
Castalia's burn, an' a' that;
But there it streams, an' richly reams,
My Helicon I ca' that.

Dagegen wird „Tho' womens minds like winter winds“ durch die Abwesenheit dieser beiden Strophen zu einer Ode an Frauen – trotz deren Unbeständigkeit im Bereich der Liebe. Im Refrain stimmen die ersten zwei Zeilen in beiden Liedern überein: „For a' that, an' a' that, / An' twice as muckle's a' that“. Doch in „I am a bard“ lauten die letzten beiden Zeilen: „I've lost but ane, I've twa behin', / I've wife eneugh for a' that“ und bei der Variation am Ende dieses Liedes heißt es: „My dearest bluid, to do them guid, / They're welcome till't for a' that.“¹⁰

⁹ James Johnson und Robert Burns: The Scots Musical Museum 1787–1803. Reprint. Mit Einführung von Donald A. Low. Aldershot: Scolar Press 1991, S. 300 (Nr. 290). Dort folgende Herkunftsangabe: „Written for this Work by Robert Burns“.

¹⁰ Low 1993 (wie Anm. 6), S. 153.

Fünf Jahre nach der ersten mit Noten veröffentlichten „For a' that an' a' that“-Version („Tho' womens minds like winter winds“) hat Robert Burns dann „Is there for honest poverty?“ im „Glasgow Magazine“ (1795) mit dem erwähnten Melodieverweis verknüpft, und nicht lange danach erschien sein viertes „For a' that“-Gedicht: „Wham will we send to London Town“, mit welcher Burns nun versuchte, unmittelbar in die politische Debatte seiner Zeit einzugreifen:

Wham will we send to London town

1. Wham will we send to London town,
To Parliament, and a' that,
Wha maist in a' the country round,
For worth and sense may fa' that. -
For a' that, and a' that,
Thro' Galloway and a' that,
Whilk is the Laird, or belted Knight,
That best deserves to fa' that?
2. Wha sees Kirouchtree's open yett,
And wha is't never saw that,
Or wha e'er wi' Kirouchtree met,
That has a doubt of a' that?
For a' that and a' that,
Here's Heron yet for a' that;
The independant Patriot,
The Honest Man, and a' that. | *[S. 717]*
3. Tho' wit and worth, in either sex,
Saint Mary's Isle can shaw that;
Wi' Lords and Dukes let Selkirk mix,
For weel does Selkirk fa' that.
For a' that and a' that,
Here's Heron yet for a' that;
An independant Commoner
Maun bear the gree and a' that.
4. To paughty Lordlings shall we jounk,
And it against the law, that:
For even a Lord may be a gowk,
Tho' sprung frae kings and a' that.
For a' that and a' that,
Here's Heron yet for a' that;
A Lord may be a lousy loun,
Wi' ribband, star and a' that. -

5. Yon beardless boy comes o'er the hills,
Wi's uncle's gowd, and a' that:
But we'll hae ane frae 'mang oursels
A man we ken and a' that. -
For a' that and a' that,
Here's Heron yet for a' that;
We are na to the market come
Like nowt and naigs and a' that. -
6. If we are to be knaves and fools,
And bought and sauld and a' that,
A truant callan frae the schools
It's ne'er be said did a' that.
For a' that, and a' that,
Here's Heron yet for a' that;
And Master Dicky, thou shalt get
A gird and stick to ca' that. -
7. Then let us drink the *Stewartry*,
Kirochtree's Laird, and a' that,
Our Representative to be,
For weel he's worthy a' that.
For a' that, and a' that,
Here's Heron yet for a' that;
A House o' Commons such as he,
They wad be blest that saw that.

Bsp. 5: Robert Burns: Wham will we send to London town (1795).¹¹

Dieser Text weist verschiedene Ausdrücke auf, die Burns schon in „Is there for honest poverty“ verwendet hat, wie: „worth and sense“, „belted knight“, „maun bear the gree“, „ribband, star“ und „the Honest Man“. Hier stehen sie jedoch im Kontext der damals aktuellen politischen Auseinandersetzungen darüber, wer der beste Kandidat wäre, um als Abgeordneter für Schottland ins House of Commons nach London geschickt zu werden. Burns unterstützte damals die Kandidatur von Patrick Heron of Heron and Kerroughtrie mit einer Reihe von Liedern, die über Flugschriften verbreitet wurden. In diesem ersten Text seiner „Heron Ballads“ vergleicht der Dichter die Eigenschaften des „ehrlichen“ und „unabhängigen“ Kandidaten mit den Äußerlichkeiten des aristokratischen Konkurrenten.

Burns „For a' that“-Dichtungen griffen einen damals bekannten Liedtyp auf, dessen Spuren sich bis zur Mitte des 18. Jahrhunderts zurückverfolgen lassen: Die Melodie findet sich – leicht verändert – in einem Geigenstück, das unter dem Titel „Lady

¹¹ Low 1993 (wie Anm. 6), S. 716–718 (Nr. 282).

McIntosh's Reel“ 1759 in Robert Bremner's „A collection of Scots reels or country dances“ veröffentlicht wurde.¹² Der Liedtypus „For a' that“ war aber offenkundig schon vorher bekannt und wurde – wie in dem oben bereits angeführten Zitat von Carol McQuirk anklang – in Verbindung gebracht mit Stimmungen im Lande gegen König George. Bekannt ist ein 1750 publiziertes Lied mit dem „For a' that“-Refrain, das unmissverständlich subversive Gedanken gegen das englische Königshaus ausdrückt, mit dem die Jakobiten (Anhänger des schottischen Königs James) in der Zeit der Jakobiten-Aufstände 1715 und 1745 im Konflikt standen:

A Song

Tune, for a'that.

1. THO' ***** reigns in *****'s Stead,
I'm grieved yet scorn to shaw that,
I'll ne'er look down nor hang my Head
On rebel Whig for a'that; | [S. 42]
For still I trust that Providence
Will us relieve from a'that,
Our royal Prince is weal in Health,
And will be here for a'that.
*For a'that, and a'that,
And thrice as muckle a'that ;
He's far beyond the Seas the Night,
Yet he'll be here for a'that.*
2. He's far beyond *Dumblain* the Night,
Whom I love weell for a'that ;
He wears a Pistol by his Side that makes me blyth
For a'that,
The Highland Coat, the Philabeg, the Tartan Hose,
and a'that,
And tho' he's o'er the Seas the Night,
He'll soon be here for a'that.
And a'that, &c.
3. He wears a Broadsword by his Side,
And weell he kens to draw that,
The Target and the Highland Plaid,
The shoulder-belt and a'that ;
A bonnet bound with Ribbons blue,
The white Cockade, and a'that,

¹² James C. Dick schreibt, dass „Lady Macintosh's Reel“ erstmals 1754 gedruckt worden sei, gibt jedoch keine nähere Quellenangaben dafür an; vgl. James C. Dick: *The Songs of Robert Burns. Now first printed with the melodies for which they were written.* London etc. 1903, S. 475.

And tho' beyond the Seas the Night,
Yet he'll be here for a'that.

And a'that, &c. |

[S. 43]

4. The Whigs think a that *Weal* is won,
But Faith they ma'na' fa' that ;
They think our loyal Hearts dung down,
But we'll be blyth for a'that.

For a'that, &c.

5. But O what will the Whigs say syne,
When they're mista'en in a'that ;
When G----ie mun fling by the C---n,
His Hat and Wig, and a'that ;
The Flames will get baith Hat and Whig,
As often they've done a'that ;
Our highland Lad will get the C---n,
And we'll be blyth for a'that.

And a'that, &c.

6. O! then your bra' militia Lads
Will be rewarded duly,
When they fling by the black Cockades,
A hellish Colour truly.
As Night is banish'd by the Day,
The White shall drive awa that ;
The Sun shall then his Beams display,
And we'll be blyth for a'that.

And a'that, &c.

Bsp. 6: „For a' that“ in: A Collection of Loyal Songs (1750).¹³

Dass eine Geigenbearbeitung der Melodie zu solchen Versen vom Musikverleger Robert Bremner als „Lady McIntosh's Reel“ tituliert wurde, passt bestens zu der Information, dass es sich bei jener Lady um eine Parteigängerin des schottischen Thronaspiranten Bonnie Prince Charlie gehandelt haben soll.¹⁴ Robert Bremner war

¹³ A Collection of Loyal Songs, Poems &c., o.O. [Raglan] 1750, S. 41–43. Es gibt weder einen Hinweis auf den Drucker, Verlag, Verlagsort noch auf den Herausgeber oder Sammler. Vermerkt wird lediglich „Printed in the year 1750“. Auf der Vorderseite der benutzten Ausgabe findet sich noch der mit Bleistift notierte Hinweis: „Jacobite songs, privately printed“. Die Sternzeichen in der ersten Zeile beziehen sich auf „Geordie“ (King George) und „Jamie“ (King James). Die Auslassungen in Strophe 5 meinen wiederum „Geordie“ und „Crown“. – Der Umstand, dass Burns den Ausdruck „Hang my head“ und den Vers „But Faith they ma'na' fa' that“ in seinem Lied „A Man's a Man“ variierte, legt nahe, dass Burns diesen „loyal song“ womöglich selbst kannte.

¹⁴ „From the above lines it appears that the Lady Macintosh of the title was Lady Anne Macintosh, also known as Anne Farquharson and Colonel Anne, married to the Laird of Macintosh. It must have been

der erste schottische Musikalienhändler, dessen Kundschaft wohl in erster Linie unter den gehobenen Schichten der Gentlemen und Ladies zu suchen war, und daher machte die titelgebende Referenz an Lady McIntosh ebenso Sinn wie ein entsprechendes musikalisches Arrangement mit einer Bassstimme für Cello oder Cembalo:



Bsp. 7: „Lady McIntosh's Reel“ in: A Collection of Scots Reels (1759).¹⁵

„For a' that“ scheint ein im 18. Jahrhundert populärer Liedtyp gewesen zu sein, der in verschiedenen Fassungen oder Varianten kursierte. Zumindest findet man drei Zeilen des Refrains des Jakobiten-Lied von 1750 – „For a' that, and a' that / And thrice as muckle's a' that / He's bonnie coming o'er the hills“ – auch in einem alten schottischen Schutzhütten-Lied (bothy song), das allerdings erst zwischen 1880 und 1925 aufgezeichnet wurde. Dieses witzige Volkslied drückt den Trotz einer Frau aus, die sich von den Mitmenschen in ihrer Gemeinde schlecht behandelt fühlt. Sie spricht die Leute des Dorfes direkt an und ermahnt diese, sie besser zu behandeln, da sich ihre Situation eines Tages verbessern könne. Sie meint, es werde ihnen sicher leid tun, wenn sie eines Tages mit einem reichen Mann weggehe und mit neuen eleganten Kleidern zurückkomme und sie dann auf ihre Wohltätigkeit angewiesen seien (siehe Bsp. 8).

a contentious union, for the laird supported the Hanoverians during the Jacobite rising in Scotland in 1745-6, while Anne held for Bonnie Prince Charlie. She even raised several hundred men to his service, although she did not personally lead them. At various times she and her husband were both captured by their respective foes, each time being released into each others' custody. “ Andrew Kuntz: *The Fiddler's Companion* (1996–2009). URL: <http://www.ibiblio.org/fiddlers/LADYM_LADYS.htm>.

¹⁵ A Collection of Scots Reels or Country Dances. With a Bass for the Violincello or Harpsichord. London: Robert Bremner [1759], S. 52. – Wie James C. Dick mitteilt, erschien diese erste Sammlung schottischer „Reels“ in insgesamt 14 undatierten Nummern (à acht Seiten) in den Jahren 1757 bis 1761. Die Datierung der fraglichen Ausgabe auf 1759 orientiert an den Angaben von Dick 1903 (wie Anm. 12).

For a' that and a' that

1. Be gude to me as lang's I'm here,
I'll maybe win awa' yet;
He's bonnie coming o'er the hills,
That will tak' me frae ye a' yet.
For a' that and a' that,
And thrice as muckle's a' that;
He's bonnie coming o'er the hills,
That will tak' me frae ye a' yet.
2. He wears a bonnet for a hat,
A napkin for a gravat,
He wears a jacket for a coat,
But he'll be mine for a' that.
For a' that and a' that,
And twice as muckle's a' that,
He's coming here and will be here,
To tak' me frae ye a' yet.
3. And maybe I'll hae hose and sheen,
When ye maun a' gang barefit;
And maybe I'll gang neat and clean,
When ye gang wet and drablit;
For a' that and a' that,
And thrice as muckle's a' that;
Ye'll maybe sit in my cot-town,
When I sit in my ha' yet.
4. There's nane o' you been gude to me,
But I'll reward ye a' yet,
You'll maybe need a peck o' meal
When I can gie ye twa yet;
For a' that and a' that,
And thrice as muckle's a' that,
I'll hae fine kilns, and fine meal mills,
And muckle mair than a' that.

Bsp. 8: „For a' that and a' that“ in: Bothy Songs and Ballads (1930).¹⁶

¹⁶ „For a' that and a' that“ in: John Ord: Bothy Songs and Ballads of Aberdeen, Banff & Moray, Angus and the Mearns. Paisley: Alexander Gardner 1930 (Reprint: Edinburgh: John Donald Publishers, 1974), S. 196.

Diese oder ähnliche Lieder hat Burns möglicherweise gekannt, denn die ersten beiden Zeilen des Refrains „For a' that, and a' that / And thrice as muckle's a' that“ – die auch schon im Liedtext der „Loyal Songs“ (1750) auftauchen – hat Burns in seinen Texten „I am a bard“ und „Tho' women's minds“ leicht variiert verwendet.¹⁷ Ob jedoch der bothy-song tatsächlich als Inspiration für seine „For a' that“-Gedichte gedient hat,¹⁸ bleibt spekulativ – solange keine früheren Quellen für dieses Lied vorliegen. Gleichwohl kann man auch in diesem humorvollen Lied ein Grundmotiv der späteren politischen Versionen von Burns, Freiligrath und den deutschen Liedermachern erkennen: nämlich die Sehnsucht nach Veränderung sowie die Zuversicht, dass nichts bleibt, wie es ist, trotz aller Missstände der Gegenwart.

¹⁷ Zur zweiten Version des Liedes – „Tho' women's minds, like winter winds“ – erklärte Burns, dass der Liedtext zwar von ihm sei, nicht aber der Refrain „For a' that, an' a' that“ („This song is mine, all except the chorus“). Siehe: *Reliques of Robert Burns: consisting chiefly of original letters, poems, and critical observations on Scottish songs; collected and published by R. H. Cromek*. London: Cromek, 1808), zitiert nach Donald A. Low (Hrsg): *The Songs of Robert Burns*. London: Routledge 1993, S. 421.

¹⁸ Dies vermutet etwa John Ord: „Unser Nationaldichter, Burns, scheint dieses alte Schutzhütten-Lied als Modell für sein 'A Man's a Man for a' That' benutzt zu haben.“ („Our national poet – Burns – appears to have used this old bothy song as a model for his 'A Man's a Man for a' That'“.) Ord 1930 (wie Anm. 16), S. 196.

II. Ferdinand Freiligrath und „Trotz alledem“

Robert Burns Lied „Is there for honest Poverty“ wurde 1843 durch Ferdinand Freiligrath ins Deutsche übersetzt (Edition B). Unter dem Titel „Trotz alledem“ fand seine Nachdichtung mit dem Textanfang „Ob Armuth euer Loos auch sei“ auch in Deutschland Verbreitung, zumal in der Arbeiterbewegung. Die schottische Melodie spielte dabei jedoch keine Rolle. Vielmehr wurde Freiligraths Text in den deutschen Liederbüchern des 19. Jahrhunderts zunächst mit einer neuen Weise von Heinrich Jäde gedruckt, während man dafür in der sozialdemokratischen Arbeiterbewegung zwischen 1870 und 1920 stets auf die Melodie des verbreiteten Trinkliedes „Als Noah aus dem Kasten war“ zurückgriff.

Die Wendung „Trotzdem und alledem“ soll – wie Freiligraths Biograph Eduard Schmidt-Weissenfels berichtet – schon 1839 ein Lieblingsausdruck des Dichters gewesen sein.¹⁹ Insofern überrascht es nicht, dass ihn das schottische „For a' that and a' that“ angesprochen hat, auch wenn es letztlich wohl eher der humanistische Liedtext war, der Freiligrath im November 1843 zu seiner Burns-Übersetzung motivierte. Denn just in dieser Zeit setzte bei dem damals in St. Goar mit einer Pension des preußischen Königs lebenden Freiligrath ein Meinungswandel über die Rolle des Schriftstellers ein, der ihn in der Folge als politischen Dichter hervortreten ließ. Seine Burns-Übertragung war einer der ersten Texte, die diese Entwicklung einleiteten und schon dieser rief (trotz des vergleichsweise gemäßigten Inhalts) die Zensur auf den Plan, die Anfang Januar 1844 eine Veröffentlichung in der „Kölnischen Zeitung“ verhinderte. Freiligraths Eingabe gegen das Verbot des Liedes beim Oberzensurgericht in Berlin blieb erfolglos, vielmehr wurde am 13. Februar 1844 die Verfügung des Kölner Zensors bestätigt, weil mit diesem Gedicht

„den gegen die bestehende, sociale und politische Ordnung der Dinge ankämpfenden Tendenzen – [...] der feindlichen Entgegensetzung der verschiedenen Stände – in aufregender Weise das Wort geredt wird, weßhalb die Censurwidrigkeit diese[s] Gedichte[s] nach Artikel IV. der Censur-Instruction sich klar herausstellt“.²⁰

¹⁹ Eduard Schmidt-Weissenfels: Ferdinand Freiligrath. Ein biographisches Denkmal. Stuttgart 1876, S. 34; dort heißt es über den Ausklang weinseliger Stunden mit seiner Entourage: „Ging man Nachts dann oft mit feurigen Zungen heim, so stellte sich Freiligrath wohl nach seiner Gewohnheit hin, stemmte die Arme in die Seiten und rief mit seinem Lieblingsworte aus: ‚Trotzdem und alledem – wir sind doch ordentliche Kerle!‘“ An seinen Freund Wilhelm Ganzhorn schrieb Freiligrath 1845: „Du wirst mich ‚trotz alledem u. alledem‘ frisch u. fidel finden.“ Brief vom 26. Juli 1845, in: Care Dietwalde! Ferdinand Freiligrath und Wilhelm Ganzhorn. Briefwechsel und Freundschaftsgedichte 1840 bis 1880. Stuttgart 2009, S. 49.

²⁰ Zit. nach H. H. Houben: Verbotene Literatur von der klassischen Zeit bis in die Gegenwart. Ein kritisch-historisches Lexikon. 2. verb. Aufl. 1925, S. 185. – Die Entscheidung des Gerichts entsprach dem Antrag des Staatsanwalts von Lüderitz, der in seinem Kommentar zu dem Gedicht darauf abgehoben hatte, dass dieses darauf ziele, „die politische Ehre, wie sie im bestehenden politischen Verbanne ausgetheilt werde, als Gegensatz moralische Ehre und Tüchtigkeit darzustellen. Die Absicht, Mißvergnügen zu erregen, sei damit erwiesen.“ Die Verse: „Der brave Mann, wie dürftig auch, Ist *König* doch trotz alledem!“ hob der Staatsanwalt besonders hervor (ebd. S. 186). – Zur Entstehung und Zensur des Gedichtes siehe auch Kurt Roessler, Irene Hufnagel: 1844er Assmannshäuser. Kommentarband zu „Ein Glaubensbekenntniß. Zeitgedichte“ von Ferdinand Freiligrath. Mainz 1994, S.

Deshalb konnte Freiligrath die Übersetzung erst in seinem Buch „Ein Glaubensbekenntniß“ (1844) veröffentlichen (s. Edition B).

Fünf Jahre nach der „Trotz Alledem“-Nachdichtung von Burns griff Freiligrath dieses Motto im Zuge der Revolution 1848 erneut auf und schrieb ein weiteres, dezidiert politisches Gedicht unter diesem Motto: „Trotz alledem! Variirt“, welches am 6. Juni 1848 in der von Karl Marx herausgegebenen „Neuen Rheinischen Zeitung“ (Köln) und wenig später auch in der Beilage zur „Deutschen Londoner Zeitung“²¹ publiziert wurde (s. Edition C). Darin wird in den ersten Strophen Kritik an der Rückkehr der politischen „Reaktion“ zum Ausdruck gebracht: „Trotz alledem“ meint hier: trotz der anfänglichen Erfolge der revolutionären Bewegung.

Das war 'ne heiße Märzenzeit,
Trotz Regen, Schnee und alledem!
Nun aber, da es Blüthen schneit,
Nun ist es kalt, trotz alledem!
Trotz alledem und alledem,
Trotz Wien, Berlin und alledem –
Ein schnöder, scharfer Winterwind
Durchfröstelt uns trotz alledem!

Das ist der Wind der Reaktion
Mit Mehlthau, Reif und alledem!
Das ist die Bourgeoisie am Thron –
Der annoch steht, trotz alledem!
Trotz alledem und alledem,
Trotz Blutschuld, Trug und alledem –
Er steht noch und er hudelt uns
Wie früher fast, trotz alledem!

Erst ab der dritten Strophe schwenkt dieser Liedtext wieder ein auf die Sinnenebene des ursprünglichen Burns-Gedichtes, dass die Interessen der kleinen Leute wie der Menschheit sich trotz aller politischen Rückschritte letztlich durchsetzen würden. In der letzten Strophe heißt es:

Nur, was zerfällt, vertretet ihr!
Seid Kasten nur, trotz alledem!
Wir sind das Volk, die Menschheit wir,
Sind ewig drum, trotz alledem!
Trotz alledem und alledem!
So kommt denn an, trotz alledem!
Ihr hemmt uns, doch ihr zwingt uns nicht –
Unser die Welt trotz alledem!

98 und S. 101–106; sowie Edda Ziegler: Literarische Zensur in Deutschland 1819–1848. München, Wien 1983, S. 21–23 und S. 80–85.

²¹ Deutsche Londoner Zeitung, Nr. 169 vom 23. Juni 1848, S. 1336.

Die Wirkung von Freiligraths „Variiert“-Fassung als politische Aktualisierung von „Trotz alledem“ beruhte auf dem Bezugsrahmen (und der Kenntnis) seiner Burns-Übersetzung „Ob Armuth euer Loos auch sei“. Dieses Lied war in den Tagen der Revolution 1848 das tatsächlich verbreitete „Trotz alledem“-Lied: 1847 ist es in dem von Heinrich Hoff verlegten „Deutschen Volksliederbuch“²² und danach auch in den dezidiert „republikanischen“ Liederbüchern erschienen.²³

Ebenfalls in den revolutionären Jahren 1848/49 erhielt „Ob Armuth euer Loos auch sei“ eine eigene Melodie: sie stammte vom Schriftsteller und Journalisten Heinrich Jäde (1815–1873), der 1848 in Weimar zu den Protagonisten der demokratischen Bewegung zählte.²⁴ Jädes Vertonung erschien erstmals 1850 in der „gänzlich umgearbeiteten Auflage“ einer in Leipzig herausgegebenen „Auswahl deutscher Lieder“.²⁵

Nicht zu schnell

Ob Ar - muth eu-er Loos auch sei, hebt hoch die Stirn, trotz al - ledem! Geht kühn dem feigen

Knecht vorbei, wagt's arm zu sein trotz al - le-dem! Trotz al - ledem und al - ledem, trotz

niedrem Plack und al - le - dem! Der Rang ist das Ge - prä - ge nur, der Mann ist Gold trotz

al - ledem, trotz al - le - al - le - dem!

Bsp. 9: „Ob Armut euer Los auch sei“: Melodie von Heinrich Jäde (1850)

Hatte man sich vor der 1848er Revolution gelegentlich der Melodie des Weinliedes „Als Noah aus dem Kasten war“ bedient, um aus Freiligraths Gedicht ein singbares

²² Deutsches Volksliederbuch. Mannheim: Heinrich Hoff 1847, S. 112f. – Im gleichen Jahr war das Gedicht auch enthalten in: Die politischen Lyriker unserer Zeit. Ein Denkmal mit Portraits und kurzen historischen Charakteristiken. Leipzig 1847, S. 287f.

²³ Republikanisches Liederbuch. Hrsg. Hermann Rollett. Leipzig: C. W. B. Naumburg 1848, S. 108–110; Republikanische Lieder und Gedichte deutscher Dichter. Hrsg. Johann Christian Justus Raabé. Kassel 1849, Nr. 103; Die Freiheit siegt! Liederbuch der Meklenburgischen Dorfzeitung. Wismar: J. H. Sievers [1850], S. 37f.

²⁴ Zu Heinrich Jäde vgl. Geschichte der Stadt Weimar. Hrsg. Gitta Günther, Lothar Wallraf. 2. Aufl. Weimar 1976, S. 362–378; außerdem Heinrich Jäde: Kerker-Gedanken. Zwölf Lieder und Gedichte. Weimar 1848 sowie Robert Hesse: Stenographischer Bericht über die Verhandlung des Schwurgerichts zu Weimar am 7. April 1851, betreffend die Anklage gegen den Literaten Carl Heinrich Christian Jäde aus Weimar wegen Beleidigung des Königs von Preußen. Weimar 1851.

²⁵ Auswahl deutscher Lieder mit ein- und mehrstimmigen Weisen. 7. stark vermehrte und gänzlich umgearbeitete Aufl. Leipzig: Serig'sche Buchhandlung 1850, S. 125f. (Nr. 64).

Lied zu machen²⁶, so erschien es in den Jahren danach mit der Melodie Heinrich Jädes.²⁷ In dieser Fassung fand das Lied ab 1858 auch Aufnahme in das „Allgemeine Deutsche Commersbuch“ – und hielt sich in diesem auflagenstarken Studentenliederbuch bis 1880.²⁸ Auch bei den Freiligrath-Feiern 1867 ist „Trotz alledem“ vermutlich mit der Musik von Jäde erklingen.²⁹

Dies veränderte sich nach dem deutsch-französischen Krieg 1870/71 im Zuge des zunehmend militanten Nationalismus und der Gründung des Kaiserreichs: das Burns-Freiligrath'sche Plädoyer für soziale Brüderlichkeit verschwand aus dem bürgerlichen Milieu – stattdessen wurde das Lied „Ob Armut euer Los auch sei“ nun von der sozialdemokratischen Arbeiterbewegung aufgegriffen. Ab den 1870er Jahren erschien es in entsprechenden „Proletarier-Liederbüchern“: hier jedoch nicht mehr mit der Melodie des ehemaligen Revolutionärs Heinrich Jäde (der in den Jahren danach vor allem als Kinderbuchautor bekannt war), sondern man griff in den sozialistischen Kreisen wieder auf die ziemlich verbreitete Melodie von „Als Noah aus dem Kasten war“ zurück.³⁰

Moderato

1. Als No-ah aus dem Kasten war, da trat zu ihm der Herre dar, der roch des No-äh O-pfer
fein und sprach: Ich will dir gnädig sein, und weil du ein so frommes Haus, so bitt' dir
selbst die Gna-den aus. aus.

Bsp. 10: Melodie „Als Noah aus dem Kasten war“³¹

Die Verbindung des Text „Ob Armut euer Los auch sei“ mit der Melodie des „Noah“-Liedes prägte in der Folge die „Trotz alledem“-Rezeption in der deutschen Arbeiterbewegung: von den Jahren des Sozialistengesetzes (1878–1890) – mit Publikations-

²⁶ Vgl. die Melodiezuweisung in: Deutsches Volksliedbuch. Mannheim: Heinrich Hoff 1847, S. 112.

²⁷ Siehe auch: Auswahl deutscher Lieder mit ein- und mehrstimmigen Weisen. 9. verb. Aufl. Leipzig: Serig'sche Buchhandlung 1860, S. 112f. (Nr. 59); und Allgemeines Deutsches Schützen- und Turnerliedebuch. Mit Melodien hrsg. von Fr. Erk und M. Schauenburg. Lahr: M. Schauenburg 1866, S. 78f. (Nr. 60).

²⁸ Allgemeines Deutsches Commersbuch. Lahr: M. Schauenburg, Leipzig: G. E. Schulze 1858, S. 78f. (Nr. 60); ebd. bis zur 24. Aufl. Lahr 1880.

²⁹ Vgl. dazu Rainer Nolteneus: Dichterfeiern in Deutschland. Rezeptionsgeschichte als Sozialgeschichte am Beispiel der Schiller- und Freiligrath-Feiern. München 1984, S. 220 und 235.

³⁰ Neuestes Proletarier-Lieder-Buch von verschiedenen Arbeiterdichtern. Gesammelt von Johann Most. 3. Aufl. Chemnitz: Verlag der Genossenschafts Buchdruckerei 1873, S. 79f. (Nr. 45); ebenso Johann J. Most: Proletarier-Liederbuch. 5. Aufl., hrsg. von Gustav Geilhof. Chemnitz 1875, S. 58f. (Nr. 33).

³¹ Commersbuch. Hrsg. und mit kritisch-historischen Anmerkungen versehen von Max Friedländer. Leipzig: C. F. Peters [ca. 1892], S. 6 (Nr. 4). Die Melodie schrieb C. H. Reissiger (1798–1859) im Jahr 1826.

orten wie Zürich oder London³² – über die Zeit der Jahrhundertwende³³ bis zu Beginn der 1920er Jahre.³⁴ Auf Jädes Vertonung wurde nur noch sehr vereinzelt hingewiesen.³⁵ Außerdem ist der Liedtext auf vier Strophen reduziert worden: seit den 1880er Jahren findet sich „Ob Armut euer Los auch sei“ nur noch unter Verzicht auf die ursprünglich vierte Strophe („Ein Fürst macht Ritter, wenn er spricht“) gedruckt.

Parallel dazu erfuhr die Redewendung „Trotz alledem und alledem“ in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts eine immer größere Verbreitung und entwickelte sich – auch unabhängig von Freiligraths „Trotz alledem“-Liedern – zu einem geflügelten Wort.³⁶ Der Sprachforscher Daniel Sanders (1819–1897) machte die Wendung „trotz alledem und alledem“ sogar zu seinem Wahlspruch, der in privaten wie öffentlichen Äußerungen immer wiederkehrte – bis hin zu seiner Stellungnahme in der damaligen Orthographiedebatte.³⁷ Und der Schriftsteller und damalige Feuilletonredakteur der „Frankfurter Zeitung“ Johannes Proelß (1853–1911) brachte 1886 einen eigenen Gedichtband unter dem Titel „Trotz alledem!“ heraus, über den Ludwig Salomon ein Jahr später in der „Geschichte der deutschen Nationallitteratur des neunzehnten Jahrhunderts“ anmerkte: Die Gedichte Proelß

„vertreten die Anschauung, daß trotz aller Not des Daseins das Leben dennoch als ein köstliches Gut zu schätzen sei, das uns in der Liebe und in der Schönheit der Welt eine Fülle von Freuden biete. Es geht ein frischer, erquickender Zug durch diese Lieder, und es dokumentiert sich in ihnen ein edler Sinn, ein mannhafter Charakter.“³⁸

Den Auftakt dieser Gedichtsammlung bildete eine „Trotz alledem“-Neudichtung von Johannes Proelß, die ausdrücklich an Freiligraths Burns-Übersetzung anknüpfte, inhaltlich jedoch eher einer Maxime wie „Froh zu sein bedarf es wenig“ korrespondierte:

³² Sozialdemokratische Lieder und Deklamationen. 6. bedeutend verm. Aufl. Zürich 1881, S. 47f. (Nr. 25); Sozialdemokratisches Liederbuch. 8. veränd. Aufl. Zürich 1885, S. 45f. (Nr. 24); Sozialdemokratisches Liederbuch. 10. Aufl. Hottingen-Zürich 1887, S. 55f. (Nr. 29); Sozialdemokratisches Liederbuch. Sammlung revolutionärer Gesänge. 11. veränd. Aufl. London 1889, S. 55f. (Nr. 29).

³³ Rudolf Hanser: Proletarier-Liederbuch. Sammlung von ausgewählten Liedern und Gedichten für das arbeitende Volk. 2. Ausg. nach der Konfiskation. Wien: Heimann 1891, S. 9f. (Nr. 4); Max Kegler's Sozialdemokratisches Liederbuch. 3. Aufl. Stuttgart 1891, S. 72f.; Arbeiter Liederbuch. Eine Sammlung sozialdemokratischer Lieder und Deklamationen. 21. bedeutend verm. Aufl. New York: Brausewetter & Benedix 1894, S. 60f.; Sozialdemokratisches Liederbuch. Sammlung revolutionärer Gesänge. Zürich 1895, S. 37f. (Nr. 26); Max Kegler's Sozialdemokratisches Liederbuch. 8. Aufl. Stuttgart 1897, S. 72f.;

³⁴ Arbeiter-Lieder. Berlin: A. Seehof & Co. Verlag, o.J. [ca. 1920], S. 30f.

³⁵ Demokratisches Liederbuch, zum Gebrauch der Volksvereine. Hrsg. von einer Kommission des Demokratischen Vereins in München. 2. durchges. Aufl. Stuttgart 1898, S. 8f. (Nr. 5); Freie Klänge. Taschenliederbuch für das Arbeitende Volk. Hrsg. von Konrad Beißwanger Nürnberg [um 1900], S. 50f.

³⁶ Georg Büchmann: Geflügelte Worte. Der Citatenschatz des deutschen Volkes. Berlin 1895, S. 17.

³⁷ Vgl. Ulrike Haß-Zumkehr: Daniel Sanders. Aufgeklärte Germanistik im 19. Jahrhundert. Berlin, New York 1995 (Studia Linguistica Germanica 35), S. 98f.

³⁸ Ludwig Salomon: Geschichte der deutschen Nationallitteratur des neunzehnten Jahrhunderts. 2. Aufl. Stuttgart 1887, S. 609.

Trotz alledem!

Ob Armuth euer Loos auch sei –
Hebt hoch die Stirn trotz alledem!...“
Burns–Freiligrath

1. Ob ihr des Lebens Werth verneint –
Die Welt ist schön! ... Trotz alledem!
Des Glückes helle Sonne scheint
Für jedes Aug' trotz alledem.
Trotz alledem und alledem,
Trotz Sorg und Noth und alledem –
Das schwärzeste Gewölk durchbricht
Die Sonne doch – trotz alledem!
2. Und klügelt ihr auch noch so fein:
Des Daseins Lust – trotz alledem –
Sei Wahn und wesenloser Schein –
Die Schönheit lebt! Trotz alledem.
Trotz alledem und alledem –
Sie lebt und wirkt trotz alledem –
In Herzen d'rin Begeisterung
Und Liebe wohnt trotz alledem. | [S. 2]
3. Hebt doch den Blick vom Staub empor!
Die Herzen auf! Trotz alledem!
Den Harmonieen leiht das Ohr,
Die Euch umziehn trotz alledem.
Trotz alledem und alledem,
Trotz Krankheit, Tod und alledem.
Wer Schönheit liebt und Schönheit übt
Wird glücklich hier trotz alledem.
4. Ihr Armen, hold der Poesie,
Wie seid ihr reich trotz alledem!
Ihr Reichen, die ihr blind für sie –
Wie arm seid ihr trotz alledem.
Trotz alledem und alledem,
Trotz Prunk und Pracht und alledem –
Ein frisches liebereiches Herz
Macht froh allein trotz alledem.
5. Drum weh der Zeit, die träg' versäumt
Des Herzens Zucht trotz alledem,
Die von Besitz und Macht nur träumt
Und glücklos bleibt trotz alledem.

Trotz alledem und alledem,
Trotz Herrscherglanz und alledem –
In Purpur auch kann man an Glück
Ein Bettler sein – trotz alledem! | [S. 3]

6. Ist dies ein Bild der eignen Zeit?
Fast scheint's. – Doch nein, trotz alledem –
Noch walten Herzensfreudigkeit
Und Schönheitsglück trotz alledem.
Trotz alledem und alledem,
Trotz Spott und Hohn und alledem
Stirbt nimmer aus das frohe Lied
Zum Preis der Welt – trotz alledem.

Bsp. 11: Johannes Proelß: Trotz alledem! (1886)³⁹

In der Arbeiterbewegung wurde der Begriff „Trotz alledem“ zunehmend mit dem Gestus von Widerstand in Verbindung gebracht. Aber wie Dick van Stekelenburg ausführt, lässt sich ihre Bedeutung nicht nur auf den Begriff der Rebellion beschränken. Vielmehr drückt sich darin neben dem Schlagwort, durch das widerständige Gefühle gegen die herrschenden Verhältnisse formuliert werden können, auch die Forderung aus, „bei tragischen Niederlagen [...] nicht im Tragischen zu verharren“, sondern solche gesellschaftlichen Zustände gerade zu überwinden.⁴⁰ Insofern spiegelt die Formel „Trotz alledem“ – rückblickend – die ganzen Hoffnungen und Enttäuschungen der Arbeiterbewegung wider.

Dabei ist nochmals zu unterstreichen, dass für die Zeitgenossen damals in erster Linie die Burns-Übersetzung „Ob Armuth euer Loos auch sei“ als Bezugspunkt für die Redewendung „Trotz alledem“ fungierte und nicht Freiligraths „Märzenzeit“-Fassung, die im Liedrepertoire der Arbeiterbewegung bis in die Jahre nach dem Zweiten Weltkrieg gar keine Rolle spielte.⁴¹ Im 19. und im frühen 20. Jahrhundert finden sich für das „Märzenzeit“-Lied insgesamt nur wenige Rezeptionsbelege. Die letzte Zeile „Unser die Welt, trotz alledem“ war beispielsweise das Motto, mit dem die Sozialdemokraten 1890 ihren Wahlerfolg kommentierten.⁴²

³⁹ Johannes Proelß: Trotz alledem! Gedichte. Frankfurt am Main: J. D. Sauerländer 1886, S. 1–3.

⁴⁰ Dick van Stekelenburg: „Trotz alledem!“ – Die Revolution zersungen. Von der Epigonalität politischer Aktualität. In: Amsterdamer Beiträge zur neueren Germanistik 36 (1993), S. 377.

⁴¹ Schon 1957 hat Inge Lammel auf diesen Umstand hingewiesen: „Diese zweite Textfassung von Freiligraths ‚Trotz alledem‘ erschien in Liederbüchern erstmalig nach 1945 und ist in früheren Arbeiter-Liederbüchern nicht zu finden.“ Inge Lammel: Lieder der Revolution von 1848. Leipzig 1957 (Das Lied im Kampf geboren 1), S. 15.

⁴² Vgl. das Titelblatt der Parteizeitung „Der Sozialdemokrat“ vom 8. März 1890 (siehe Abb. 1).

Abonnements
Jahrespreis 1 Mark 50 Pf.
Halbjahrespreis 80 Pf.
Vierteljahrspreis 40 Pf.
Einzelhefte 10 Pf.

Verkaufsstellen
In allen Buchhandlungen
und Postämtern

Der Sozialdemokrat

Organ der Sozialdemokratie deutscher Zunge.

Nr. 10.

Verlag
H. Lohmeyer & Co., Leipzig
H. Lohmeyer & Co., Leipzig
H. Lohmeyer & Co., Leipzig

20 Mandate im ersten Wahlgang, 17 in der Stichwahl.
1,341,587 sozialdemokratische Wähler — 567,405 Zuwachs

In ersten Wahlgang:

Wahlkreis I:
1. Jost, Arbeiter in Wittenberg.
2. Jost, Arbeiter in Wittenberg.
3. Jost, Arbeiter in Wittenberg.
4. Jost, Arbeiter in Wittenberg.
5. Jost, Arbeiter in Wittenberg.
6. Jost, Arbeiter in Wittenberg.
7. Jost, Arbeiter in Wittenberg.
8. Jost, Arbeiter in Wittenberg.
9. Jost, Arbeiter in Wittenberg.
10. Jost, Arbeiter in Wittenberg.

In der Stichwahl wurden gewählt:

Wahlkreis I:
1. Jost, Arbeiter in Wittenberg.
2. Jost, Arbeiter in Wittenberg.
3. Jost, Arbeiter in Wittenberg.
4. Jost, Arbeiter in Wittenberg.
5. Jost, Arbeiter in Wittenberg.
6. Jost, Arbeiter in Wittenberg.
7. Jost, Arbeiter in Wittenberg.
8. Jost, Arbeiter in Wittenberg.
9. Jost, Arbeiter in Wittenberg.
10. Jost, Arbeiter in Wittenberg.

Der erste Akt.

Der erste Akt.
Der erste Akt.
Der erste Akt.
Der erste Akt.
Der erste Akt.
Der erste Akt.
Der erste Akt.
Der erste Akt.
Der erste Akt.
Der erste Akt.

Der erste Akt.
Der erste Akt.
Der erste Akt.
Der erste Akt.
Der erste Akt.
Der erste Akt.
Der erste Akt.
Der erste Akt.
Der erste Akt.
Der erste Akt.

Der erste Akt.
Der erste Akt.
Der erste Akt.
Der erste Akt.
Der erste Akt.
Der erste Akt.
Der erste Akt.
Der erste Akt.
Der erste Akt.
Der erste Akt.

Abb.1: „Unser die Welt, trotz alledem“: Der Sozialdemokrat, 8. März 1890
© Bildarchiv Preußischer Kulturbesitz⁴³

Drei Jahre später verfasste der Bergarbeiter und Arbeiterdichter Heinrich Kämpchen eine „Trotz alledem“-Version, die von den Erfahrungen des großen Streiks im Ruhrbergbau 1889 geprägt war:

⁴³ Digitalisierte Online-Sammlung „Deutsche Geschichte in Dokumenten und Bildern“ (DGDB), URL: <http://germanhistorydocs.ghi-dc.org/sub_image.cfm?image_id=1459>

Trotz alledem!

1. Ob ihr auch ächtet uns zur Zeit,
Weil euch die Wahrheit unbequem,
Es finden Rufer sich im Streit
Trotz alledem und alledem.
2. Es ist verlorn'ne Liebesmüh,
Was ihr erdenkt, was ihr ersinnt
Und wie ihr immer spät und früh
Auch eure dunklen Ränke spinnt.
3. Kein Spitzeltum, kein Büttelheer
Beugt unsern Mut, bringt uns zu Fall;
Wir brauchen keine Waffenwehr
Und sind doch Sieger überall.
4. Ja, Sieger, trotz- und alledem,
Wir sagen's stolz, in jeder Schlacht.
Kein Druck- und kein Gewaltsystem
Hat uns noch den Garaus gemacht.
5. Drum harren wir voll Zuversicht,
Es kommt die Zeit – ob kurz, ob lang –
Wo auch die letzte Kette bricht,
Die man um unsre Glieder schlang.
6. Wo überstanden Spott und Hohn,
Die Freiheit Herrschermacht erhält –
Wo jach versinkt der letzte Thron
Und wo die letzte Krone fällt.

Beisp. 12: Heinrich Kämpchen: Trotz alledem (1893)⁴⁴

Heinrich Kämpchen engagierte sich in der frühen Gewerkschaftsbewegung der Bergarbeiter und war im Mai 1889 als „Belegschaftsdelegierte“ der Zeche Hasenwinkel (Bochum) ein Aktivist des Bergarbeiterstreiks gewesen. Danach gemäßregelt und mit „Anfahrverbot“ belegt, konnte er seitdem nicht mehr unter Tage arbeiten. Seine Gedichte erschienen in der Regel auf der ersten Seite der „Deutschen Berg- und Hüttenarbeiterzeitung“.

⁴⁴ Heinrich Kämpchen: Trotz alledem. In: Deutsche Berg- und Hüttenarbeiterzeitung, 7. Oktober 1893; zitiert nach: Seid einig, seid einig – dann auch sind wir frei. Gedichte von Heinrich Kämpchen. Hrsg. von Rolf-Peter Carl et al. Oberhausen: Asso Verlag 1984, S. 164.

Nach dem Ersten Weltkrieg wird die Wendung „Trotz alledem“ pointiert im kommunistischen Milieu aufgegriffen. 1919 hat Karl Liebknecht seinen als Reaktion auf die Niederschlagung des Spartakus-Aufstands in der „Roten Fahne“ veröffentlichten Artikel „Spartakus niedergerungen“ unter das Motto „Trotz alledem!“ gestellt. 1925 hat Erwin Piscator diese Formel als Titel einer Agitprop-Revue aufgegriffen, die er zur Eröffnung des zehnten Parteitags der KPD (Juli 1925) inszenierte. Sein „Trotz alledem“-Stück thematisiert die politische Entwicklung von Beginn des Ersten Weltkriegs bis zur Ermordung von Karl Liebknecht. Bezugspunkt für den „Trotz alledem“-Titel ist die Person Liebknecht – das gleichnamige Lied scheint in der Revue gar nicht verwendet worden zu sein.⁴⁵ Möglicherweise zeigt sich auch daran, dass Freiligraths Liedtext eher mit dem sozialdemokratischen Milieu assoziiert wurde, zumal „Ob Armut euer Los auch sei“ in der Arbeitersängerbewegung durch Neuvertonungen für Männerchor nochmals eine aktuelle Präsenz zeitigte.⁴⁶

Die Formel „Trotz alledem“ wurde jedoch auch in der kommunistischen Bewegung eine immer wieder anzutreffende Redewendung und Liebknechts Text ist 1928 von Erwin Piscator auch auf Schallplatte vorgetragen worden.⁴⁷ 1936 nahm der Schriftsteller Erich Weinert dieses Motiv im sowjetischen Exil pointiert in einem Gedicht auf, das er anlässlich der Zerstörung des Grabmals für Karl Liebknecht und Rosa Luxemburg durch die Nazis in Berlin verfasste.

Trotz alledem!

Nach der Zerstörung des Grabdenkmals
Karl Liebknechts und Rosa Luxemburgs

1. Wir gingen oft in langer Reih
Schweigend an eurem Grab vorbei.
Und rote Blüten regneten
Aus tausend Händen ins Gesträuch,
Auf dass wir euch
Mit unsrer Liebe segneten.

⁴⁵ Die Musik zu dieser Revue stammte von Edmund Meisel und verwendete offenbar – neben der „Internationalen“ – zahlreiche „vaterländische Weisen“ als Mittel der Karikierung; vgl. zu dieser Revue, die neben Piscators „Revue Roter Rummel“ bisweilen als ein „Höhepunkt“ des politisch engagierten Theaters der Weimarer Republik gehandelt wird, Ludwig Hoffmann, Daniel Hoffmann-Ostwald: Deutsches Arbeitertheater 1918–1933. 2. erw. Aufl. München 1973, Band 1, S. 168–184.

⁴⁶ Die drei Vertonungen für Männerchor stammten von Willy Zürn (Berlin: Deutscher Arbeitersängerbund o.J. [ca. 1920–25] VNr. 126a), Gustav Niedermann (Leipzig-Zürich: Hug [1923] VNr. 5996) und Oskar Stapf op. 126a (Dresden: Günther [1929] VNr. 942); vgl. Bibliographie der deutschen Arbeiterliedblätter 1844–1945. Leipzig 1975, Nr.1550–1552. – Außerdem komponierte damals Bruno Stürmer einen neuen „Trotz alledem“-Text von Margaret Grenzebach-Spangenberg für dreistimmigen Männerchor mit Begleitung von drei Trompeten (Berlin: Deutscher Arbeitersängerbund [1932] Vnr. 1485); ebd. Nr. 1549.

⁴⁷ „Trotz Alledem!“ Letzter Artikel Karls Liebknechts. Gesprochen von Erwin Piscator. Versandhaus Arbeiter-Kult Best.-Nr. D 2, Matr.-Nr. 3352 (1928). Diese Aufnahme wurde damals auch mit dem Label Artiphon sowie in einer Pressung der KPD vertrieben; vgl. Diskographie der deutschen proletarischen Schallplatten aus der Zeit vor 1933. Leipzig 1980, Nr. 265 und 267. Wiederveröffentlicht auf der LP: Vorwärts und nicht vergessen! Tonträger der Arbeiterbewegung in Dokumentaraufnahmen. Berlin: Eterna Nr. 810052 (1972).

2. Wir wurden alle Jahre mehr;
Wir wurden unbequem.
Da stand der Feind mit dem Gewehr.
Gewehre trieben uns nicht fort.
Denn aus dem Grabe kam das Wort:
„Trotz alledem!“
3. Wir kamen wieder, nicht voll Gram:
Wir kamen wie ein Heer.
Das Wort, das aus dem Grabe kam,
Das hat sich uns ins Herz gebrannt,
Hat uns ermutigt und ermannt.
Wir wurden mehr.
4. Wir wurden mehr. Doch unser Feind
Brach heimlich über uns herein.
Er riß vom stummen Grab den Stein
Und trat in wilder Wut
Die Blüten in die Erde ein
Und unser Blut.
5. Doch alle Jahre blüht es neu.
Der Fremde steht und flüstert scheu:
„Hier war ein Grab. Von wem?“
Der andre flüstert: „Hörst du nicht
das Wort, das aus der Erde spricht:
Trotz alledem!“
6. Ihr Leichenschänder sonder Scham:
Das Wort, das aus dem Grabe kam,
Klingt euch nicht angenehm!
Karl Liebknecht lebt in unsern Reihn.
Hell über Deutschland donnert sein.
TROTZ ALLEDEM!

Bsp. 13: Erich Weinert: Trotz alledem (1936)⁴⁸

Zwei Jahre später benutze Weinert dieses „Trotz alledem!“ erneut und zwar als Titel eines von ihm herausgegebenen Sammelbands mit Texten antifaschistischer deutscher Erzähler, der 1938 in Kiew herauskam.⁴⁹

⁴⁸ Das Gedicht erschien unter dem Titel „Am Grabe Karls und Rosas“ erstmals in der Deutschen Zentral-Zeitung (Moskau) 11 (1936), Nr. 12 (15. Jan.), S. 2. Für den Band „Rufe in die Nacht“ (1947) überarbeitete Weinert die Strophen 4 und 5; dieser Fassung folgt unsere Edition, zit. nach: Erich Weinert: Gedichte 1933–1941. Berlin: Aufbau 1975 (= Erich Weinert: Gesammelte Gedichte, Band 5), S. 329f. und S. 626f.

⁴⁹ Trotz alledem! Sammelband antifaschistischer deutscher Erzähler. Red.: Erich Weinert. Kiew: Staatsverlag der Nationalen Minderheiten der USSR 1938.

III. Neue Traditionsstiftung: das „Märzenzeit“-Lied nach 1945

Der als Arbeiterliedsänger prominent gewordene Schauspieler Ernst Busch hat in den Jahren zwischen 1947 und 1953 Freiligraths „Das war 'ne heiße Märzenzeit“ als Lied auf Schallplatte aufgenommen: und zwar mit der schottischen Melodie zu „For 'a that“. Auch in seinem Liederbuch „Internationale Arbeiterlieder“ (Berlin 1949) ist das Lied in dieser Form erschienen. Beides sind die frühesten Quellen für den Gebrauch dieser Melodie zu „Trotz alledem“ in Deutschland. Wie Busch das Lied und die schottische Weise kennengelernt hat, konnte noch nicht festgestellt werden.

Bemerkenswert an seiner Version ist – neben den fehlenden Strophen 2, 6 und 7 – die Montage von verschiedenen Strophenteilen: zum Beispiel erscheint (ausgehend von Freiligraths Fassung) der erste Teil von Strophe 1 in Kombination mit dem zweiten Teil von Strophe 3; Teil eins von Strophe 4 mit Teil zwei von Strophe 5. Außerdem wird hier auch noch völlig unerwartet die letzte Strophe von Freiligraths ursprünglicher Burns-Übersetzung („Ob Armut euer Loos auch sei“) integriert:

Drum Jeder fleh', daß es gescheh',
Wie es geschieht trotz alledem,
Daß Werth und Kern, so nah wie fern,
Den Sieg erringt trotz alledem!
Trotz alledem und alledem,
Es kommt dazu trotz alledem,
Daß rings der Mensch die Bruderhand
Dem Menschen reicht trotz alledem!

Ob diese Version auf eine möglicherweise lebendige mündliche Überlieferung des Liedes in internationalen Kreisen der sozialistischen Bewegung, in denen sich Ernst Busch seit den 1920er Jahren bewegte, hindeutet, sei hier eher bezweifelt. Wahrscheinlicher erscheint es, dass diese neue Fassung in Hinblick auf den angestrebten Aufbau einer sozialistischen Gesellschaft in der jungen DDR geschaffen wurde. Denn es fällt auf, dass sich die Strophenauswahl auf diejenigen beschränkt, die einen optimistischen und utopischen Inhalt haben. Während auf die Strophen, in denen Freiligrath seine Enttäuschung über die wieder einkehrende Reaktion ausdrückt, verzichtet wird. Dass diese Version des Liedes damals primär für den praktischen Gebrauch in Arbeiterkreisen gedacht war, liegt auf der Hand.

Dieses Aufgreifen des Liedes durch Ernst Busch leitet in der „Trotz alledem“-Rezeption einen Paradigmenwechsel ein, der sich in den Jahren nach 1945 vollzieht: war zuvor in der Arbeiterbewegung die Freiligrath'sche Burns-Übersetzung („Ob Armut euer Los auch sei“) zur Melodie des deutschen Trinkliedes „Als Noah aus dem Kasten kam“ gesungen worden, so griff man nun zunehmend auf Freiligraths spätere politische Umdichtung („Das war 'ne heiße Märzenzeit“) zurück, für die wiederum die ursprüngliche schottische Weise („For a' that“) hinzugezogen wurde.

Diese Rezeptionstendenz wurde in der Folge vom Arbeiterliedarchiv der Akademie der Künste in Ostberlin vorangetrieben, in dessen Liederbüchern „Trotz alledem“ erstmals 1957 erschien. In dem von Inge Lammel herausgegebenen Heft

„Lieder der Revolution von 1848“ ist „Das war 'ne heiße Märzzeit“ ebenso vertreten wie „Ob Armut euer Los auch sei“: erstere (die 1848er Fassung) ohne die Strophen 2, 5 und 6, und letzteres wie üblich ohne die 4. Strophe.⁵⁰ Allerdings wurde hier sogar die ursprüngliche Burns-Nachdichtung mit der „For a' that“-Melodie versehen. Inge Lammel merkte dazu ausdrücklich an, dass die frühere Verwendung der Melodie „Als Noah aus dem Kasten war“ zu diesem Text

„dem Wert der Worte in keiner Weise entspricht. Aus diesem Grund ist hier die schottische Originalweise – unter Anpassung an den deutschen Wortlaut in dem Takten 4, 8, 12 und 16 – angegeben, zu der das Gedicht von Robert Burns in England und Schottland bekannt wurde.“⁵¹

Das im Jahr darauf veröffentlichte Liederbuch der „Freien Deutschen Jugend“ griff ebenfalls auf die zusammengesetzte Textversion von Ernst Busch (ohne Strophen 2, 6 und 7) zurück. Allerdings erschien das Lied dort mit einer von Guido Masanetz eigens komponierten Melodie:

1. Das war 'ne hei-ße Mär - zenzeit, trotz Re-gen, Schnee und al - lem! Nun a - ber, da es
Blü - ten schneit, nun ist es kalt, trotz al - lem! Trotz al - ledem und al - ledem,
trotz Par - lament und al - lem. Wir wer - den uns - re Flin - ten los, Sol - da - ten-wild trotz
al - lem! Trotz al - ledem! Trotz al - ledem. Trotz al - lem! Trotz al - ledem.

Bsp. 14: „Trotz alledem“-Vertonung von Guido Masanetz⁵²

Mit dieser neu geschaffenen Musik zu Freiligraths 48er-Text war das Lied in den FDJ-Liederbüchern bis in die 1970er Jahre vertreten. Somit kursierte in der DDR neben der alten schottischen noch eine weitere Melodie zu „Trotz alledem“. Aber spätestens in den 1980er Jahren hat sich die musikalische Gestalt von „For a' that“ schließlich auch in den Liederbüchern der FDJ – und damit wohl insgesamt in der DDR – durchgesetzt.⁵³

⁵⁰ Lieder der Revolution von 1848. Zusammengestellt von Inge Lammel. Berlin, Leipzig 1957 (Das Lied im Kampf geboren 1), S.12–15.

⁵¹ Ebd, S 13.

⁵² Leben – Singen – Kämpfen. Liederbuch der deutschen Jugend. Hrsg. vom Zentralrat der FDJ. 9. Auflage. Berlin: Verlag Neues Leben 1958, S. 25.

⁵³ Vgl. z.B. FDJ-Liederbuch. Berlin 1985, S. 179f. sowie Inge Lammel, Peter Andert (Hrsg.): Und weil der Mensch ein Mensch ist. 200 Arbeiterlieder. Leipzig 1986, S. 30 und S. 32.



Abb. 2: Liederheft. Redaktion: Regina Warnecke. Berlin (DDR), 1982⁵⁴

Wahrscheinlich spielten dabei die Wechselwirkungen zwischen west- und ostdeutscher Liedermacher- und Folk-Bewegung und die besondere Prominenz, die „Trotz alledem“ in den 1970er Jahren in Westdeutschland innehatte, eine ganz wesentliche Rolle. Denn in der Bundesrepublik war die Rezeption des Liedes damals am intensivsten: hier wurde „Das was ‘ne heiße Märzenzeit“ geradezu zu einer Art Pflichtnummer auf Liedermacher- oder Folk-Schallplatten – sei es mit dem Text von Ferdinand Freiligrath oder in einer neuerlich umgedichteten Aktualisierung. Als erster hatte Peter Rohland das Lied 1967 aufgenommen. Danach folgten Einspielungen von Hein & Oss Kröher (1974), Hannes Wader (1975), Fiedel Michel (1975), Fortschrott (1980) sowie eine Folk-Rock-Version von Falckenstein (1979). Nach der Vereinigung Deutschlands sind weitere neuere Aufnahmen erschienen, vor allem im Umfeld des 150. Jubiläums der 1848er Revolution: etwa von Wolf Biermann, Roland

⁵⁴ Gestaltung des Heftes: Frank Havemann; darin auf S. 30: Trotz alledem (von Hannes Wader).

Kroell oder den Gruppen „Siebenpfeiffer“, „Hekate“ und der Leipziger Folk Session Band (alle 1998).

Diese Einspielungen nahmen stets die Melodie von „For a' that“ zur Grundlage, beruhen aber auf recht unterschiedlichen musikalischen Arrangements: Peter Rohland und die Kröher-Brüder stehen dabei für den Gesangstil der bündischen Jugendbewegung mit einfacher Gitarrenbegleitung, während Hannes Wader die Fingerpicking-Technik der amerikanischen Folk-Szene benutzte, welche den deutschen Liedermachern vom englischen Folk-Sänger Colin Hart seit den ersten Burg Waldeck-Festivals der 1960er Jahre vermittelt worden war. Das musikalische Arrangement der Gruppe „Fidel Michel“ unterscheidet sich davon wiederum durch seinen explizit schottisch-irischen Einfluss: In Bezug auf Tempo, Rhythmus und Phrasierung steht diese Version beispielsweise der schottischen Aufnahme von „For a' that“ durch die Folkgruppe „The Corries“ sehr nahe. Bezüge zur schottisch-irischen Musik werden hier auch instrumental durch den Einsatz von Tinwhistle und Banjo geschaffen. Mit einer gänzlich anderen musikalische Aura erscheint das Lied in der Folk-Rock-Bearbeitung der Gruppe „Falckenstein“ oder im ungleich einfallsreicherem Salsa-Arrangement der Leipziger Folk Session Band.

Auch hinsichtlich der Strophenauswahl ist die Verfahrensweise der Interpreten durchaus unterschiedlich, so dass hier ein allenfalls vages Muster erkennbar ist: stets werden die sechste und die siebte Strophe weggelassen, manche Interpreten verzichten noch auf die vierte (Hannes Wader, Fidel Michel, Fortschrott, Folkländer) oder die letzte Strophe (Peter Rohland, Hannes Wader, Folkländer). Bei anderen Aufnahmen werden in das „Märzenzeit“-Lied auch Strophen oder Teilstrophen von Freiligraths Burns-Übersetzung „Ob Armut euer Los auch sei“ integriert, offenbar um dadurch die utopische Botschaft des Liedes zu verstärken: bei Peter Rohland und Hannes Wader findet sich beispielsweise die dritte Strophe („Heißt gnädiger Herr das Bürschchen dort“), und bei Wader auch die zweite Hälfte der letzten Strophe („Es kommt dazu trotz alledem / daß rings der Mensch die Bruderhand / Dem Menschen reicht trotz alledem“). Die gewitzte Leipziger Folk Session Band bietet wiederum eine Montage aus beiden Liedern: hier werden die Strophen 1, 3 und 5 von „Ob Armut“ in ihre Adaptation des „Märzenzeit“-Liedes eingebaut.

IV. Neue Umdichtungen seit den 1970er Jahren

Mit der Studentenbewegung der späten 1960er Jahre schlugen auch die meisten deutschen Liedermacher einen dezidiert politischen Ton an und engagierten sich im Umfeld der neuen sozialen und oppositionellen Bewegungen. In diesem Zusammenhang entstanden verschiedene neue Umdichtungen des Liedes „Trotz alledem“, unter anderen von Hannes Wader, Walter Mossmann und Wolf Biermann. Sie knüpften an das politische Engagement des 1848er-Liedes von Freiligrath an und versuchten, diese Tradition aufnehmend, sie mittels kritischer Positionen zur Politik der Gegenwart zu aktualisieren.⁵⁵

Ein prägnantes Beispiel für die direkten Verbindungen zwischen politischen Aktionen und dem Engagement von Liedermachern war die Bewegung gegen das geplante Kernkraftwerk Wyhl am Kaiserstuhl (1971–1977). Bei solchen und anderen Initiativen waren Liedermacher in dieser Zeit – wie etwa Eckard Holler beschreibt – sehr aktiv.⁵⁶ Dabei entstand u.a. der folgende Text, der im März 1976 von Atomgegnern in Brokdorf, Wyhl und an anderen Orten gesungen wurde: eine direkte Parodie des Freiligrath-„Märzenzeit“-Originals bezogen auf die aktuelle, politische Situation:

1. Das war ein heißer Erörterungstermin
trotz Regen, Schnee und alledem!
Nun aber, da es Blüten schneit,
nun ist es kalt, trotz alledem!
Trotz alledem und alledem –
trotz Wilster, Wyhl und alledem.
Ein schnöder, scharfer Winterwind
durchfröstelt uns trotz alledem!
2. Das ist der Wind der Industrie
Mit viel Gestank und alledem,
verfilzt mit Staat und Politik,
sie werden fall'n trotz alledem!
Trotz alledem und alledem –
trotz Blut, Schuld, Trug und alledem.
Der Thron der Banken, er wackelt schon,
entlarvt sind sie trotz alledem!

⁵⁵ „Trotz alledem“ wurde damals auch ein beliebtes Motto für Veranstaltungen, Schallplatten oder neue Liedtexte; vgl. z.B. das „Trotz alledem“-Lied auf: Hanns-Eisler-Chor. Dortmund: Pläne S 30 E 200 (1976); sowie die LP: Trotz alledem: Dass sich die Furcht in Widerstand verwandeln wird. Live-Mitschnitt einer Solidaritätsveranstaltung am 19. 2. 1977 im Audimax d. Hamburger Universität. Dortmund: Pläne S 66701; und Wolf Biermann: Trotz Alledem! CBS 82975 (1978).

⁵⁶ Eckard Holler: The Folk and Liedermacher Scene in the Federal Republic in the 1970s and 1980s. In: David Robb (Hrsg): Protest Song in East and West Germany since the 1960s. Rochester/NY: Camden House 2007, S. 133–168.

3. Und ob Behörden sich blamier'n
mit Gutachtern und alledem!
Ob HEW und NWK
stolzier'n zu Roß trotz alledem!
Trotz alledem und alledem –
trotz Dummheit, List und alledem!
Wir wissen, unser Argument
behält den Sieg trotz alledem!
4. Atomstrom, den verfechten sie
trotz Strahl'ngefahr und alledem!
Drum steht das Volk gegen die Industrie,
wird nicht mehr ruhn, trotz alledem!
Trotz alledem und alledem –
Sie greifen uns an, trotz alledem!
Das Recht ist uns! Wir wehren uns!
Unser die Welt, trotz alledem!
5. Die Waffen, die wir brauchen bald,
sind schon gemacht, trotz alledem!
Sind keine Panzer, keine MPs,
und bring'n den Sieg trotz alledem!
Trotz alledem und alledem –
trotz viel Verrat und alledem,
wir werden siegen mit unsrer Kraft,
vertraun auf uns trotz alledem!
6. So schließen wir uns fest zusamm'n
mit Argumenten und alledem!
Wir halten uns, wo wir jetzt stehn,
Wir wanken nicht trotz alledem!
Trotz alledem und alledem –
und bauen sie, trotz alledem
das KKW in Brokdorf auf,
dann wehr'n wir uns trotz alledem!

Bsp. 15: Flugblatt „Trotz alledem, Wilster März 1976“⁵⁷

Bei solchen Aktionen wie in Wyhl war der Liedermacher Walter Mossmann besonders intensiv beteiligt und hat dabei etliche neue politische Lieder zu den verschiedensten Themen verfasst – „Flugblattlieder“ wie er sie nannte. Häufig

⁵⁷ Flugblatt „Trotz alledem, Wilster März 1976“ mit folgenden Herkunftsangaben: „Text: Ferdinand Freiligrath, 1848, abgeändert 1976; Musik: Schottische Melodie aus dem 18. Jahrhundert“; DVA: BI 10982.

knüpfte Mossmann dabei an traditionelle Lieder an, so auch 1978 mit einer aktualisierenden Strophe zu „Das war 'ne heiße Märzenzeit“. Den Rahmen dafür bot das gemeinsam mit dem Musikwissenschaftler Peter Schleuning verfasste Buch „Alte und neue politische Lieder“, das just im März 1978 – also 130 Jahre nach der Revolution von 1848 und unmittelbar nach dem „deutschen Herbst“ 1977 – fertiggestellt wurde. Aus diesem Anlass fügte Walter Mossmann dem Vorwort dieses Buches seine Umdichtung wie ein nachgestelltes Motto an. Wie das vorangegangene Beispiel nahm auch er Freiligraths Motiv der Kontrastierung von Frühling und Winter als Metapher auf, um daraus den Kampf gegen politische Unterdrückung poetisch auszudrücken:

Es wird schon wieder Märzenzeit
Ich spür's im Bauch – trotz alledem
Auch wenn es Paragraphen schneit,
daß manchen friert von alledem
Trotz alledem und alledem
Trotz Maulkorb, Knast und alledem
Der subversive Frühling taut
den Winter auf – trotz alledem.

Bsp. 16: Walter Mossmann: Trotz alledem-Umdichtung (1978)⁵⁸
© Walter Mossmann, Publikation mit freundlicher Genehmigung

Auch Hannes Waders 1977 erschienene Umdichtung von „Trotz Alledem“ (Edition E) benutzt die warm–kalt–Metaphorik des Freiligrath-Gedichts und beklagt, dass trotz der Studenten-Bewegung der späten 1960er Jahre, des Grundgesetzes der Bundesrepublik und des Machtantritts der SPD 1972 noch immer die Freiheiten im Land beschränkt seien. Die Schallplattenaufnahme von Waders Umdichtung ist ein gutes Beispiel für die Funktionsweisen eines politisch engagierten Gebrauchsliedes in seinem jeweils spezifischen sozialen und historischen Kontext. Die Live-Aufnahme der Platte „Hannes Wader singt Arbeiterlieder“ (1977) vermittelt, wie Wader dieses Lied einem begeisterten Publikum vorträgt, das jedem Wort von ihm anhängt und den Text mitsingen will. Die Zuhörer – neben Wader-Fans wohl vorwiegend Sympathisanten aus dem linken Spektrum und DKP-Anhänger – jubeln beim Refrain jeder Strophe über die neu variierten „Trotz alledem“-Texte, vor allem bei den Zeilen: „Trotz SPD und alledem“ in der ersten Strophe, in der zweiten bei: „Trotz

⁵⁸ Walter Moßmann, Peter Schleuning: Alte und neue politische Lieder. Entstehung und Gebrauch, Texte und Noten. Reinbek 1978, S. 11. – Mossmann hat weder diese noch andere „Trotz alledem“-Verse je auf Platte eingespielt, gleichwohl sang er das Lied je nach Situation und Bedarf. 1977 hat er damit Wolf Biermann schwer beeindruckt und dieser hielt fest, wie es in seinen Ohren geklungen hat: „Mossmann sang sein Lied ohne Gitarre. Seine aktualisierten Strophen hab ich leider nicht mehr im Kopf, aber die Art, wie er sang weiß ich genau: er bürstete das Lied gegen den kämpferischen Strich. Das Wort Trotz alledem sang er mit dem Gestus einer ganz und gar nicht eifernden Gewißheit, er sang die Melodie zögernd, eher nachdenklich, er sang so gelassen, mit einer unangestregten Kraft, wie ich ihn sonst nur Lieder in spanisch singen hörte.“ Wolf Biermann: Anmerkungen zur Platte „Trotz alledem“. Text auf der inneren Plattenhülle zur LP (1978).

Grundgesetz und alledem / drückt man uns mit Berufsverbot / die Gurgel zu trotz alledem“, und zum Schluss: „Es kommt dazu trotz alledem / dass sich die Furcht in Widerstand / verwandeln wird trotz alledem“.⁵⁹ Die Plattenaufnahme vermittelt also neben der inhaltlichen Botschaft des Liedtextes auch eine emotionale: denn die Intensität der Vorbehalte gegen das westdeutsche Establishment bei diesem Publikum sind deutlich zu spüren.⁶⁰

Ebenfalls 1977 erschien Wolf Biermanns Umdichtung des Liedes (Edition F), das war im ersten Jahr nach seiner Ausbürgerung aus der DDR. Sie wurde damals vom Liedermacher-Kollegen Konstantin Wecker wegen seines Gebrauchs von linken Polit-Klischees kritisiert.⁶¹ Tatsächlich behandeln Biermanns erste Lied-Strophen recht vage linke Standard-Themen, wie den ausgebeuteten Arbeiter im Kapitalismus, den Arbeitslosen und die Gefahr einer Wiederkehr der Nazis, die die bundesrepublikanische Wirklichkeit der 1970er Jahre etwas grobschlächtig vereinfachen. Aber in den letzten vier Strophen geht es um konkrete Ereignisse der sozialistischen Bewegung, die damals von hohem Aktualitätswert in der politischen Debatte waren: der Aufstieg der Linken in Frankreich, der Prager Frühling, die Unterdrückung in der DDR und die Gefahr einer möglichen konservativen CDU/CSU-Regierung unter Franz Josef Strauß. Bei diesen Strophen scheint Biermanns Rückgriff auf das Trotz-alledem-Modell als Grundlage einer aktualisierten Gebrauchslyrik relevanter und effektiver zu sein.

Ein weiteres Beispiel eines neuen politischen Liedes, das auf dem Trotz-alledem-Schema basiert, stammt vom linksliberalen FDP-Mitglied Heinz-Peter Katlewski, der es 1982 als Stellungnahme gegen die neue Regierungskoalition seiner Partei mit der konservativen CDU verfasste:

1. Noch '72 dachten wir,
 liberal sein heißt nach alledem:
 nicht wackeln mehr und grundsatztreu
 Demokratie zu wagen, trotz alledem.

Trotz alledem und alledem
trotz Wahlprogramm und alledem
ward einigen die Zeit zu lang
bis zum Bürgerblock, trotz alledem

⁵⁹ Hannes Wader: Hannes Wader singt Arbeiterlieder. LP Hamburg: Philips/Phonogram Best.-Nr. 6305 342 (1977), Track B 1.

⁶⁰ Die Schallplatte ist somit nicht nur Medium der Verbreitung des Liedes, sondern wird zugleich ein Medium der Rezeptionsmodulierung: Denn die Wiedergabe der Publikumsreaktionen auf Waders Lied in diesem spezifischen sozialen und politischen Kreis bringt dem Hörer modellhaft die erwünschte Rezeptionshaltung nahe. Der Tonträger fungiert somit nicht nur als dokumentarische Konserve, sondern auch als Instrument der Rezeptionssteuerung.

⁶¹ Konstantin Wecker: „...und du bist ganz geblieben“ (Rezension). In: konkret. Monatszeitschrift für Politik und Kultur. Hamburg 1978, Nr. 10 (Okt.), S. 57; hier zitiert nach Van Stekelenburg 1993 (wie Anm. 40), S. 384f.

2. In Freiburg damals meinten wir
mit Freiheit auch Fraternité
und Gleichheit der sozialen Chance
mit Mitbestimmung und alledem

Trotz alledem und alledem
gibt man nun bekannt, trotz alledem:
das alles, das bisher geschah
muß wieder weg, trotz alledem.

3. Nun heute endlich wissen wir:
das große Geld hat doch gesiegt.
Die Kurse klettern. Das heißt hier:
Vernunft mit Wende und alledem.

Trotz alledem und alledem
und neuer Mehrheit und alledem,
der Hochmut kommt stets vor dem Fall.
Unehrllich war's, trotz alledem.

4. Und stehen wir auch und trauern noch
und verstehen es kaum, trotz alledem.
Die eine Chance bleibt uns noch:
zusammensteh'n, trotz alledem.

Trotz alledem und alledem,
trotz des Rucks nach rechts und alledem.
Die Quittung gibt es wohl schon bald.
Dann sind Wir da. Trotz alledem.

Bsp. 17: Heinz-Peter Katlewski: „Trotz Alledem“-Umdichtung (1982)⁶²
© Heinz-Peter Katlewski, Publikation mit freundlicher Genehmigung

Katlewski hat den Text seinerzeit aufgrund einer Fernsehdiskussion im Liberalen Zentrum Köln verfasst und dort auch „unter den Scheinwerfern des Heute-Journals vorgetragen“. Den Anlass dafür bot die Vorstellung seiner (vom Liberalen Zentrum produzierten) Schallplatte mit schottischen Folksongs und Balladen – ... auf der sich selbstredend auch „For a' that and a' that“ befand.⁶³ Katlewskis Umdichtung wurde dann auch in „liberale drucksachen“ (2/1982) veröffentlicht und dieser Text sei damals – so der Autor – von einigen Leuten aus dem „damals noch relevanten linken

⁶² Heinz-Peter Katlewski: Trotz Alledem. (Ms.); DVA: F 4324.

⁶³ Heinz-Peter Katlewski: Fain would I be in the north country. Traditionelle Volkslieder und Balladen aus Schottland. Köln: Liberales Zentrum ELZ 1007 (1982).

FDP-Flügel [...] mehrfach gesungen“ worden: „Zwischenzeitlich ist aber die Zeit darüber hinweg gegangen.“⁶⁴

Dick van Stekelenberg hat pointiert darauf hingewiesen, dass „Trotz alledem“ in jenen Jahren ein „rituelles Alibi für das ewige NEIN gegen ‚die Verhältnisse‘“ geworden sei und heute nurmehr „partikularistischen und relativ trivialen Gruppeninteressen und -bedürfnissen einer sowieso privilegierten Elite in der modernen Wohlstandsgesellschaft“ diene, wobei es nicht mehr um die großen sozialen Fragen („den ökonomischen Existenzkampf oder das politische Überleben“) gehe, wie zu Zeiten von Burns und Freiligrath.⁶⁵ Als Beleg dafür zitiert er zwei weitere „Trotz alledem“-Lieder, eines über den geplanten Bau einer Autobahn⁶⁶ sowie eine studentische Version gegen das Hochschulrahmengesetz.⁶⁷ Bei letzterem problematisiert er, dass wieder einmal die Arbeiterklasse in Anspruch genommen werde („Wer schafft in diesem Land das Geld, / das unsere Uni hingestellt?“), ohne dass es ein Identitätsgefühl zwischen Studenten und Arbeitern überhaupt je gegeben habe. Letztendlich sei dieser Gebrauch von „Trotz alledem“ nur „Nostalgie auf der Basis einer literarischen Fiktion, deren Ausdrucksmittel anachronistisch geworden sind.“⁶⁸

Ein weiteres Beispiel dazu ist noch die „Trotz alledem“-Version von Meike Walther, die 1987 in einem Liederbuch für Naturfreunde erschien. Ihre auf Hannes Wader („Wir hofften in den Sechzigern“) basierende Umdichtung nimmt das „Trotz alledem“-Motto in Anspruch, um die Technologisierung des Alltags und die damit einhergehende zunehmende Isoliertheit der Menschen zu beklagen:

1. Wir hofften in den Achtzigern,
trotz BTX und alledem,
es würde uns ein Ausweg bleiben,
trotz BTX und alledem.
Doch nun ist es kalt, trotz alledem,
trotz Datenschutz und alledem.
Ein schnöder, scharfer Kabelwind
durchfröstelt uns, trotz alledem.
2. Nun hat der Staat samt Datenbank
verkabelt uns trotz alledem.
Uns ist es kalt am Arbeitsplatz
und auch zu Haus und alledem.

⁶⁴ Brief von Heinz-Peter Katlewski an Otto Holzapfel (DVA), 14. Juni 1983; DVA: F 4324. – Heute identifiziert sich der Autor nicht mehr mit Art und Stil dieser Gebrauchsliteratur (Mitteilung Heinz-Peter Katlewski, 7. August 2009).

⁶⁵ Van Stekelenburg 1993 (wie Anm. 40), S. 402f.

⁶⁶ Notger Homburger: Trotz Alledem. In: Neue Seeblätter (Konstanz) Nr. 10, April/Mai 1978, S. 20; laut van Stekelenburg 1993, S. 403.

⁶⁷ „Trotz HRG und alledem“, Text: Musimobil (Uni Köln). In: Und kein bisschen heiser. Lieder aus der Studentenbewegung. Dortmund: Marxistischer Studentenbund Spartakus 1978, S. 68; laut van Stekelenburg 1993, S. 403.

⁶⁸ Van Stekelenburg 1993, S. 403.

Wir bauen auf die Menschlichkeit,
wir bauen auf Gemeinsamkeit,
wir bauen auf den Widerstand,
der allen hilft, trotz alledem.

Bsp. 18: Meike Walther: „Trotz alledem“-Umdichtung (1987)⁶⁹
© Meike Walther, Publikation mit freundlicher Genehmigung

Ganz anders gelagert ist der Fall jedoch bei einer weiteren neuen Version des Liedes, die 1984 eine kritische Position gegenüber der DDR-Realität bezog. Die Autoren waren Hans-Eckardt Wenzel und Steffen Mensching von der Gruppe „Karls Enkel“. Deren Mitglieder waren in den 1970er Jahren in der DDR-„Singebewegung“ groß geworden, vertraten jetzt aber in der halb-autonomen Liedertheater-Bewegung einen wesentlich kritischeren Standpunkt. Für diese jüngere Autorengeneration, zu der neben Wenzel und Mensching auch ihre Zeitgenossen aus der alternativen Prenzlauer-Berg-Szene zu rechnen sind, kann mit Karen Leeder eine charakteristische Dialektik zwischen Motiven des „Hineingeboren“-Werdens (Uwe Kolbe) und einer „Entgrenzung“ festgestellt werden: Ihre Dichtung war Ausdruck des Hineingeborens in längst etablierte Strukturen der DDR (nach ihrer Gründung 1949) und zugleich ein Versuch, diese Strukturen zu durchbrechen.⁷⁰ Diese Dialektik zeigt sich auch in der folgenden Version von „Trotz alledem“, die Wenzel und Mensching 1984 für das Liedertheaterprogramm „Trotz Alledem: 1848 Revolutionslieder“ der Folkgruppe „Wacholder“ geschrieben haben: Das in der DDR von offizieller Seite vielbeschworene „sozialistische Erbe“, von dem auch das „Trotz alledem“-Lied ein Teil war, wird einerseits als solches respektiert, zugleich wird dieses Erbe aber dazu verwendet, die Realität des DDR-Sozialismus zu kritisieren: der Geist der historischen Revolution liefert hier den Bezugspunkt, an dem die Stagnation revolutionärer Ideale in der Gegenwart entlarvt werden.

1. Zu früh, zu spät, wie immer schon,
genug war's nie, trotz alledem,
verlachten wir die Rebellion
der Bürger heut, trotz alledem.
Trotz alledem und alledem,
Trotz Wagner, Weerth und Bakunin,
uns schlägt der kalte Winterwind
noch ins Gesicht, trotz alledem.

⁶⁹ Wir lieben das Leben. Liederbuch der Naturfreunde. Redaktion: Karl-Heinz Kammertöns. Essen: Klartext 1987, S. 189. – „Der Text ist im Mai 1985 während eines Bundes-Kultur-Seminars der NaturFreunde mit dem Thema ‚Der gläserne Mensch, die neuen Medien und die Computerisierung des Alltags‘ (Ohnmacht oder schöpferische Chance) entstanden.“ (Mitteilung von Meike Walther, 8. August 2009).

⁷⁰ Karen Leeder: Breaking Boundaries. A New Generation of Poets in the GDR. Oxford: Clarendon 1996, S. 4f.

2. Und dreht die Zahl ihr einmal um,
Die 4, die 8, trotz alledem,
Jetzt schießt man nicht mehr mit Plumbum
Auf mich und dich und alledie.
Trotz alledem und alledem,
Trotz Dummheit, List und alledem,
's ist keiner außer uns, der uns,
Befreien könnt' von alledem.
3. Der Kühlschrank summt, wie ist uns warm,
Trotz Märzen, Maien, alledem;
Noch immer brav verdaut's der Darm,
Trotz Raps und Schnaps und alledem.
Trotz alledem und alledem,
Trotz Magenkrebs und alledem,
Wir würden gern auch hungrig sein
Und nicht so satt, trotz alledem.
4. Das alte Brot verfault im Müll,
Trotz Afrika und alledem,
Verhüllt im exquisiten Müll
Sind traurig wir trotz alledem.
Trotz alledem und alledem,
Trotz Pershing 2 und alledem:
Wir machten gerne wohnlich noch
Die Erde uns trotz alledem.
5. Der Kühlschrank summt, kalt steht der Sekt,
Versaufen wir trotz alledem
Die Felle aller, die verreckt,
Die trotzten alledem und dem.
Trotz alledem und alledem,
Trotz alledem und alledem,
Komm trinken wir trotz alledem,
Auf März und Marx. Trotz Alledem.

Bsp. 19: Wenzel und Mensching: „Trotz alledem“-Version für die Gruppe „Wacholder“ (1984)⁷¹
© Hans-Eckardt Wenzel, Steffen Mensching, Publikation mit freundlicher Genehmigung

In diesem Gedicht bezieht sich das „Trotz alledem“-Motiv auf die Tatsache, dass von jener Revolution, die Marx einstmals vorausgesehen habe, keine Spur in der DDR-

⁷¹ Zit. nach den Materialien zum Programm „Trotz alledem 1848 Revolutionslieder“ der Gruppe „Wacholder“; ehemaliges Liedzentrum der Akademie der Künste der DDR, Liedertheater Dokumentation, gesammelt von Karin Wolf. Auch in: AKTIVA aus der Arbeit des Liedzentrums der Akademie der Künste der DDR 1. Forschungs- und Gedenkstätten: Lieder, Texte, Dokumente. Berlin (DDR) 1985, S. 58f.

Wirklichkeit zu sehen war. Der kalte Winterwind schlage den DDR-Menschen „noch ins Gesicht trotz alledem“. Auch wenn die DDR-Gesellschaft insofern funktionierte, dass der „Kühlschrank summt“ und die Lebensqualität im „Arbeiter- und Bauern-Staat“ auch den kleinen Leute den Sekt ermöglicht, so seien diese DDR-Verhältnisse gleichwohl zutiefst spießig und verkrustet, so dass das wirklich revolutionäre Erbe auf diese Weise – metaphorisch gesprochen – quasi versoffen werde. Und Wenzel und Menschings subtile Kritik ging noch weiter: denn die Formulierung „Die Felle aller, die verreckt, / die trotzten alledem und dem“ meinte alle Menschen, die Widerstand leisteten und Opfer von Willkürherrschaft wurden, und somit auch jene in der DDR. Und die Zeilen „Trotz Dummheit, List und alledem / 's ist keiner außer uns, der uns, / befreien könnt' von alledem“ beziehen sich auf jene Leute, die das sozialistische Experiment durch ihr Versagen versaut haben, die führenden Politiker ebenso wie die normalen Staatsbürger.

Um auf diese Position von Wenzel und Mensching näher einzugehen, ist es hilfreich, auch das Liedertheaterprogramm der Gruppe „Karls Enkel“ aus dem vorangegangenen Jahr mit einzubeziehen: „Die komische Tragödie des 18. Brumaire des Louis Bonaparte. Nach Karl Marx“ (1983). Darin wird das gleiche Thema angeschlagen. Hier thematisierte die Gruppe, wie Louis Bonaparte das Pariser Proletariat 1848 mit kleinbürgerlichem Komfort gekauft und dann verraten habe, mittels Zitaten aus dem bekannten Brumaire-Text von Marx und eigenen Liedern, die wiederum auf die DDR-Gegenwart ironisch anspielen. Durch diese Technik von Textcollagen sowie durch die verfremdete Darstellungsweise verschmelzen die Zeitebenen von 1848 und 1983 miteinander, wobei die Akteure von „Karls-Enkel“ die verratenen Arbeiter, also die Opfer der historischen Ereignisse spielten.⁷² Mit dieser vom Regisseur Heiner Maaß inszenierten Produktion artikulierte die Gruppe auf (für DDR-Verhältnisse) etwas dreiste, ja vielleicht sogar riskante Weise, dass die revolutionäre Arbeiterbewegung letztendlich nie in der Lage war, die fortschrittlichen Ideale der Revolution zu realisieren: ihre Politiker sind dafür zu korrupt, die Menschen zu bestechlich. Diese Sichtweise wurde insbesondere im „Farce-Lied“, dem Leitmotiv des Programms, unterstrichen, wo sich die Gruppe darüber lustig macht, wie Geschichte sich auf absurde Weise wiederhole. Marx hatte in „Brumaire“ geschrieben:

„Hegel bemerkt irgendwo, daß alle großen weltgeschichtlichen Tatsachen und Personen sich sozusagen zweimal ereignen. Er hat vergessen, hinzuzufügen: das eine Mal als Tragödie, das andere Mal als Farce.“⁷³

In gewitzter Anspielung darauf singen „Karls Enkel“ im Stück den immer wiederkehrenden Refrain:

Das ist ein altes Stück, mein Kind
Der Stoff ist bekannt, aber neu sind die Stars
Das eine Mal als Tragödie,
Das andere Mal als Farce.

⁷² Siehe David Robb: Zwei Clowns im Lande des verlorenen Lachens. Das Liedertheater Wenzel & Mensching. Berlin: Ch. Links Verlag 1998, S. 71–92.

⁷³ Karl Marx: Der achtzehnte Brumaire von Louis Bonaparte [1848–1852]. Berlin: Henschel 1974, S. 15.

Diese Geschichtssicht steckt auch hinter dem „Trotz alledem“-Gedicht von Wenzel und Mensching, was Dick van Stekelenburg bei seiner Polemik gegen diese Version ebenso ignoriert wie die tatsächliche Aussage des Textes. Stattdessen verrennt er sich in unsinnige Fehlinterpretationen und beschuldigt die Autoren, sie würden „von oben verordneten Feindbilder vom ‚dummen‘, gleichwohl ‚listigen‘ Klassenfeind, den der friedliche sozialistische Staat erfolgreich daran gehindert habe, ‚auf mich und dich und alledie‘ zu schießen“ reproduzieren.⁷⁴ Ebenso unverständlich bleibt seine Bemerkung, „Karls Enkel“ hätten mit diesem Gedicht „die ohnehin ohrenbetäubende Redundanz ihres Staats in der Gesellschaft nur noch verstärkt“ (ebd.). „Trotz alledem“ mag vielleicht nicht ihr bestes Gedicht sein, aber es ist keinesfalls eine affirmative Gardinenpredigt, wie van Stekelenburg meint, vielmehr eine mittels Selbstironie subversive Reflexion über das Versagen der Menschen beim Versuch, die Utopie zu verwirklichen.

In dem Gedicht gibt es übrigens nur einen Hinweis auf den kapitalistischen „Klassenfeind“ und zwar hinsichtlich der Pershing II-Raketen, die zu jener Zeit stationiert wurden. Das war ein typischer Versuch, die staatliche Zensur pro forma zu beruhigen, die – im Gegensatz zu van Stekelenburgs Behauptung – in der Liedertheater-Öffentlichkeit der DDR durchaus bestanden hat, wie u.a. die Untersuchung der Geschichte von „Karls Enkel“ zeigt.⁷⁵ Zugleich waren aber die Worte „und alledem“ nach „Pershing II“ – so das Wacholder-Mitglied Matthias Kießling – ein versteckter Hinweis auf die sowjetischen SS-20-Raketen, die gleichzeitig in der DDR stationiert waren, sie konnten zumindest so verstanden werden: „Die [im Publikum], die es merken wollten, haben es schon gemerkt“.⁷⁶ Das mag harmlos erscheinen, mit wenig Risiko verbunden, aber wer den DDR-Staat in dieser nach-Biermannschen Zeit direkt herausforderte, hatte mit umgehendem Auftrittsverbot zu rechnen.⁷⁷ Nuancen und Zwischentöne waren in dieser Zeit also lebenswichtig. Erst nach Gorbatschows Machtantritt in der Sowjetunion 1985 fanden die DDR-Liedermacher den Mut zu mehr öffentlicher Kritik.⁷⁸ Daher haben Künstler wie Wenzel und Mensching ihren Beitrag zum „Entwurf einer anderen, alternativen und humanistischen Gesellschaft“⁷⁹ auf diese indirekte Weise gestaltet.

Van Stekelenburgs Polemik ist eher als Teil einer DDR-Literaturdebatte zu sehen, die Anfang der 1990er Jahre aktuell war, als er seinen Artikel schrieb. Das Festhalten „an vertrauten Formen des gesellschaftlichen Engagements“⁸⁰ in der DDR, das Wenzel und Mensching verschiedentlich unterstellt wurde, hat damals

⁷⁴ Van Stekelenburg 1993 (wie Anm. 40), S. 406f.

⁷⁵ David Robb: „Zwischen Zensur und Förderung. Das Liedertheater Karls Enkel in der DDR“. In: Beate Müller (Hrsg.): Zensur im modernen deutschen Kulturraum. Tübingen: Niemeyer 2003, S. 215–234.

⁷⁶ Interview David Robb mit Matthias Kießling, 26. November 2003.

⁷⁷ Siehe das Kapitel „Das Glück zum halben Preis“. Seiltanz über der Kulturlandschaft der DDR“, in: Robb 1998 (wie Anm. 72), S. 156–165.

⁷⁸ Siehe das Kapitel „Sehnsucht nach Monaco: Die Sichel-Operette und Wenzels ‚Reisebilder‘ – Spiegel der Gorbatschow-Ära“, in: Robb 1998 (wie Anm. 72), S. 107–121.

⁷⁹ Steffen Mensching und Hans-Eckardt Wenzel: Entwürfe einer anderen Welt. Ein Gespräch mit Frauke Meyer-Gosau. In: MachtApparat-Literatur. München 1990 (Text + Kritik 108), S. 91; zitiert nach van Stekelenburg 2003, S. 406.

⁸⁰ Wolfgang Emmerich: Kleine Literaturgeschichte der DDR. Erweiterte Neuauflage. Leipzig: Kiepenheuer 1996, S. 415.

dazu geführt, dass sie nach dem Fall der Mauer vom Literaturbetrieb nicht mehr rezipiert wurden. Im Trend lag nun der experimentellere Ansatz der Prenzlauer-Berg-Dichter (wie Uwe Kolbe, Stefan Döring, Jan Faktor, Bert Papenfuß-Gorek) mit ihrer offensiven Ablehnung der überkommenen Sprache, sowie der Traditionen und gesellschaftlichen Strukturen der DDR. Einige dieser Autoren hatten an Wenzel und Mensching damals heftig kritisiert, dass sie stets innerhalb der Strukturen des DDR-Systems gearbeitet hatten und von diesem System immer gefördert worden seien. Damit wurde ein recht einseitiges Bild in Umlauf gebracht, das die Widersprüche und Ambivalenzen der Autorenszene in der DDR einebnete und einem gänzlich unangemessenen Schwarz-Weiss-Schema von Widerständlern und Angepassten das Wort redete.

Den bislang letzten prominenten politischen Auftritt hatte das „Trotz alledem“-Lied übrigens wiederum in der DDR, zumindest indirekt: als im Oktober 1989 während der Massenproteste in der DDR Freiligraths Worte „Wir sind das Volk“ (aus der achten Strophe) zur Maxime der Demonstranten wurden.⁸¹

⁸¹ Vgl. dazu Hans-Jürgen Schrader: „Wir sind das Volk“. Ein Freiligrath-Vers als Exempel für subversive Wirkungspotenzen von Poesie. In: Produktivität des Gegensätzlichen. Studien zur Literatur des 19. und 20. Jahrhunderts. Festschrift für Horst Denkler. Tübingen 2000, S. 69–92; Werner Broer: Wir sind das Volk! Die Detmolder Dichter in der Revolution von 1848/49. In: Grabbe-Jahrbuch 17/18 (1998/99), S. 76–102, und Gerhard K. Friesen (Hrsg): Trotz Alledem und alledem. Ferdinand Freiligraths Briefe an Karl Heinzen 1845 bis 1848. Bielefeld 1998, S. 51f.; außerdem Ludwig Elm: Wir sind das Volk. In: Schlagwörter und Schlachtrufe. Aus zwei Jahrhunderten deutscher Geschichte. Hrsg. Kurt Pätzold und Manfred Weißbecker. Leipzig 2002, Band 1, S. 50–56.

V. „A Man's a Man for a' that“: Aspekte seiner Aktualität

In Schottland hat „For a' that“ seine Wurzeln und ebenfalls eine erhebliche Resonanz erfahren, die bis in die Gegenwart anhält. Von allen Burns'schen „For a' that“-Versionen hat sich nur „Is there for honest Poverty“ mit einem ungebrochenen Popularitätsgrad bis heute gehalten. Das Lied ist in verschiedensten musikalischen Milieus und Stilen anzutreffen und wird auch von jungen schottischen Popstars wie Paolo Nutini auf die Bühne gebracht. „A Man's a Man“ ist in hohem Maße mit dem Namen des Dichters verknüpft und da man jedes Jahr am 25. Januar Robert Burns als schottischen Nationaldichter feiert, wird „For a' that“ nicht zuletzt dann – neben vielen anderen Burns-Liedern – im privaten wie im öffentlichen Rahmen noch immer lebhaft gesungen. Die Prominenz des Burns'schen Liedes hat freilich auch dazu geführt, dass andere, mündlich tradierte Versionen von „For a' that“ in Schottland weitgehend verdrängt wurden. Da Burns Dichtung untrennbar mit dem demokratischen Selbstverständnis und einem durch Offenheit und „Brüderlichkeit“ charakterisierten Selbstbild des Landes verbunden ist, erklärt sich, dass „A Man's a Man for a' that“ in Schottland als eine Art inoffizielle Nationalhymne betrachtet wird, und dementsprechend auch im Jahr 1999 bei der Neugründung des schottischen Parlaments von den Abgeordneten intoniert wurde.

Die Burns-Übersetzung von Freiligrath, die von der frühen deutschen Arbeiterbewegung aufgegriffen worden war, spielte in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts keine wesentliche Rolle mehr. Neben der Einspielung von Mani Goetz und Rainer Guinn Ketz (1978) ist in diesem Zusammenhang jedoch die von Helmut Debus gesungene plattdeutsche Übersetzung des Burns-Freiligrath-Textes „Is dar för ehrlich arm Lüü Grund“ (1978) besonders erwähnenswert. Verfasst hat sie der Mundart-Schriftsteller Oskar Andrae (1926–1997):

För all dat un all dat

1. Is dar för ehrlich arm Lüü Grund
in d'Knee to gahn un all dat?
Süx sliem'rig Slaawen möögt wi nich.
Wi troot uns dat för all dat.
För all dat un all dat,
bi d'Knoijeree un all dat.
De Rang ov Stand is uns nix wert,
man'n Mann is'n Mann för all dat.
2. Wenn wi ok Huusmannsköst blots äät't
gies Linnen draagt un all dat.
Laat d'Aap sien Sied, gääv Junkers Wien.
En Mann is'n Mann för all dat.
För all dat un all dat.

Hör Prahlen, Prunk un all dat.
Bi'n armen Mann findst d'Toverlaat.
He is dien Baas för all dat.

3. Ji seehgt den Prahlhans, dissen Herrn:
stolzeert un glotzt un all dat,
un veel Lüü glööv't hüm elk een Woort.
En Aap blifft he bi all dat.
 Bi all dat un all dat,
 sien Ordensband un all dat.
 En frejen Mann mit frejen Sinn
 lacht minnachtig bi all dat.
4. En Prinz maakt sück en'n Panzerknecht,
Markie un Graf un all dat.
Well stolt blifft un is manns genoeg,
blifft free van dit un all dat:
 Van all dat un all dat,
 van Adelsstolt un all dat,
 denn fasten Sinn is allens wert,
 tellt mehr as Rang un all dat.
5. Willt bäden, dat dat kamen mag,
as't kamen moot för all dat.
Denn sett't sück dör up d'ganze Eer:
de Sinn, uns Wert un all dat.
 För all dat un all dat,
 so kummt dat doch för all dat,
 dat Minschen van de ganze Welt
 ok Bröers weert för all dat.

Bsp. 20: Oswald Andrae: „För all dat“, eine plattdeutsche „Trotz Alledem“-Version (1978)⁸²
© Hannelore Andrae, Publikation mit freundlicher Genehmigung

Eine weitere Adaption von „Ob Armut euer Los auch sei“ integrierte Walter Andreas Schwarz 1998 in eine Schulfunksendung des Süddeutschen Rundfunks.⁸³ Die Frankfurter Gruppe „Arbeit“ legte wiederum direkt den Burns-Text ihrer experimentellen „Trotz alledem“-Aufnahme (2004) zugrunde.

⁸² In Helmut Debus: Mien plattdüütsch Singbook. Herausgegeben und illustriert von Peter K. Kirchhof. Wilhelmshaven: Florian Noetzel Verlag „Ars Musica“ 1989, S. 52f. Auf Schallplatte: Helmut Debus: För all dat. Plattdeutsche Lieder. Fischerhude. Atelier im Bauernhaus Nr. h 505 (1978).

⁸³ Lieder für Freiheit und Demokratie. Autor: Walter Andreas Schwarz. Teil 3: Ferdinand Freiligrath: Trotz alledem. Audiokassette. Stuttgart: Süddeutscher Rundfunk (Red.: Schulfunk) [1998].

Als Wolf Biermann seine 1978 veröffentlichte Schallplatte demonstrativ „Trotz alledem!“ nannte, stellte er sich damit ausdrücklich in die Nachfolge von Karl Liebknechts gleichnamigen „Schmerzenspamphlet“ und führte aus:

„Ich habe bisher nirgendwo gefunden, daß dieses wunderbare Wort jemals von Reaktionären in den Mund genommen wurde. Die Nazis haben viele Lieder und Organisationsformen der Arbeiterbewegung erfolgreich mißbraucht, aber dieses Wort nicht. Das kommt wohl, weil in diesem optimistischen Wort zuviel Schmerz gebunden ist, zuviel Trauer, zuviel Geschichtsbewußtsein: trotz alle dem und dem und dem...“⁸⁴

Inzwischen sind wir auch um diese Illusion ärmer. Denn ungeachtet der zutiefst humanistisch engagierten Liedtradition gibt es in jüngerer Zeit von neonazistischer Seite eine Umdichtung von „Trotz alledem“: 1996 hat der rechtsextreme Liedermacher Frank Rennieke seine Version in einem Liederheft veröffentlicht, wobei er die „Dummheit“ im Lande, ein betrogenes „Volk“ und einen Mangel an Meinungsfreiheit für den angeblich „freien deutschen Geist“, der „sich dem Pöbel nicht [neigt] – trotz alledem“ beklagt.⁸⁵ Rennieke wird wegen neo-nazistischen Äußerungen vom Verfassungsschutz beobachtet und stand unter anderem im Jahr 2000 wegen Volksverhetzung vor Gericht.⁸⁶ 2009 war Rennieke der Kandidat der NPD bei der Wahl zum deutschen Bundespräsidenten. Seine Verwendung eines traditionell links besetzten Liedes ist Teil einer neueren Tendenz innerhalb rechtsradikaler Kreise, traditionelle Freiheits-Lieder für sich in Anspruch zu nehmen.⁸⁷

Auch dies gehört zu den Facetten einer prominenten politischen Liedgeschichte von internationalem Format. Demgegenüber sei nochmals an den eigentlichen Sinn des Liedes von Robert Burns erinnert, wo es – hier mit den Worten Ferdinand Freiligraths – heißt:

Trotz alledem und alledem,
Es kommt dazu trotz alledem,
Daß rings der Mensch die Bruderhand
Dem Menschen reicht trotz alledem!

Das ursprüngliche Burns-Gedicht „A Man's a Man for a' that“ hat sich seit 1795 zu einem der einflussreichen transnationalen Lieder entwickelt, dessen weitere Verbreitung in anderen Sprachen ein zusätzliches, bislang noch unerforschtes

⁸⁴ Wolf Biermann: Anmerkungen zur Platte „Trotz alledem“. Text auf der inneren Plattenhülle zur LP (1978).

⁸⁵ Frank Rennieke: Alle meine Lieder von Anfang an. Texte mit Gitarrengriffen. Ehningen: Eigenverlag 1996, o.S. Rennieke hat auch eine CD seiner Lieder unter dem Titel „Trotz alledem“ veröffentlicht.

⁸⁶ Vgl. z.B. Margitta Fahr: Frank Rennieke – der „nationale Barde“. In: Popskriptum 5 – Rechte Musik, S. 116–137, URL: <http://www2.hu-berlin.de/fpm/popscrip/themen/pst05/pst05070.htm>.

⁸⁷ Kritisch dazu Walter Mossmann: Liederdiebe. In: Folker 9 (2006), Nr. 6, S. 24f. – Auch die rechtslastige Sängerin Iris-Kathrin Fischer alias Swantje Swanhwit bringt ein „Trotz alledem“-Lied auf ihrer CD „Sonnenregen“ (2000).

Terrain darstellt.⁸⁸ Festgehalten werden kann jedoch, dass dieses Lied sowohl im schottischen wie im deutschen Kulturraum bis heute als prägnantes Symbol für den Widerstand des kleinen Mannes gegen die Obrigkeit und für die Ideen von Gleichheit und Brüderlichkeit steht.⁸⁹

⁸⁸ James C. Dick meinte beispielsweise: „This [song] has probably won more fame for Burns beyond the seas than any other of his writings, and it has been translated into at least nine different European languages.“ James C. Dick: *The Songs of Robert Burns*. Now first printed with the melodies for which they were written. London etc. 1903, S. 474.

⁸⁹ In jüngster Zeit hat beispielsweise Hannes Wader einen weiteren, politisch wiederum aktualisierten Liedtext zu „Trotz alledem“ verfasst, in dem er über den Siegeszug des Kapitals und seiner „Profitmaschinerie“ nach dem Ende des Staatssozialismus räsonniert; vgl. die CD Hannes Wader: *Mal angenommen*. Dortmund: Pläne 88936 (2006), Track 6. Die Situation nach dem Mauerfall nimmt auch Michael Zachcial (von der Gruppe „Die Grenzgänger“) zum Ausgangspunkt seiner Umdichtung „Das war ne heisse Winterzeit“ (2004), ein Lied aus dem Programm „Bettlerbankett“; Liedtext online unter URL <<http://www.folksong.de/modules.php?name=Lieder&sop=showpage&pid=75>> (Stand: Dezember 2009).

Diskographie „Trotz alledem“

1. Aufnahmen von „Ob Armut euer Los auch sei“

- Mani Goetz, Rainer Guinn Ketz: Vormärz. Nottuln: Autogram-und-Folk-Records. ALLP-217 (1978).
wiederveröffentlicht auf CD als: Mani Goetz, Rainer Guinn Ketz: „Das Reden nimmt kein End“. (Lieder des Vormärz. Demokratische Lieder des 19. Jahrhunderts Vol. 2). Nottuln: Autogram ALCD 5304 (1998).
- Helmut Debus: För all dat. Plattdeutsche Lieder. Fischerhude: Atelier im Bauernhaus h 505 (1978).
- Unbekannter Interpret (= Walter Andreas Schwarz ?)
In: Lieder für Freiheit und Demokratie. [Schulfunksendung]. Autor: Walter Andreas Schwarz. Teil 3: Ferdinand Freiligrath: Trotz alledem. Audiokassette. Stuttgart: Süddeutscher Rundfunk [1998].
- Arbeit: Marx. Köln/Frankfurt: TEXTxnd/Deutschlandfunk TEXTCD 6-04 (2004)

2. Aufnahmen von „Das war ‘ne’ heiße Märzzeit“

- Ernst Busch (*Version 1*)
Ernst Busch: März 1848 – Vorwärts! Vorwärts! 1880. (= Rote Reihe 2) Aurora Au 5 80 040 (1971).
- Ernst Busch (*Version 2*)
*Auf : Ernst Busch: Eure Träume gehen durch mein Lied. Originalaufnahmen 1946–1953 (Vol. V). Kleinmachnow: Barbarossa EdBa 01388-2 (2000)
- Peter Rohland: Lieder deutscher Demokraten. Edition Peter Rohland 1. Hamburg. Teldec/Resco: T 75508 (1967).
- Hein & Oss: Deutsche Lieder 1848/49. Mainz: Songbird 1C062-31 126 (1974).
wiederveröffentlicht auf CD: Mainz: Schott-Wergo: Alcra ALC 5504-2 (1997).
- Hannes Wader: Volkssänger. Philips 6305 254 (1975).
- Fidel Michel: No. 4. Deutsche Lieder und Tänze aus den letzten 5 Jahrhunderten. Nottuln: Autogram ALLP-199 (1975).
wiederveröffentlicht auf der CD: „Mein Deutschland strecke die Glieder“. (Lieder des Vormärz. Demokratische Lieder des 19. Jahrhunderts Vol. 3). Nottuln: Autogram ALCD 5306 (1998).
- Fidel Michel: Livemitschnitt vom Festival „Eurofolk 76“ in Ingelheim. Aufgenommen von Barbara James (DVA), Pfingsten 1976 (DVA: Mag. 341).
- Fidel Michel; auf: Trotz alledem: Dass sich die Furcht in Widerstand verwandeln wird. Live-Mitschnitt einer Solidaritätsveranstaltung am 19. 2. 1977 im Audimax der Hamburger Universität. Dortmund: Pläne S 66701.
- Amateur-Singgruppe „Demokratisches Lied“. Mitschnitt einer Veranstaltung in Mannheim 1975. Online-Veröffentlichung: FolkWorld, Ausgabe 37, 11/2008: Liedersammlung „‘S ist wieder März geworden“. Lieder des Vormärz und der Revolution 1848/1849. URL: <<http://www.folkworld.eu/37/d/maerz.html>> (Mai 2009).

- Falckenstein. Die Folk-Rock-Band des deutschen Folkrevival. Hamburg: Metronome Nature 0060179 (1979).
- Fortschrott; auf: Revolution und Romantik in Deutschland. Audiokassette mit Hörbeispielen zum Buch von Hartmut Flehsig. Regensburg: Gustav Bosse, Best.-Nr. BE 2192 MC (1980).
- Chor Kölner Gewerkschaftler und Musikgruppe Malör; auf: Karl Adamek: Lieder der Arbeiterbewegung 2. Aufgenommen mit Seminarteilnehmern des IG-Metall-Bildungszentrums Sprockhövel. Juni 1979–Nov. 1980. Frankfurt/M: Büchergilde Gutenberg [1981].
- Thomas Fritz; auf: Historische Lieder. Stuttgart: Erhard Friedrich Verlag / Ernst Klett Schulbuchverlag. Best.-Nr. 92131 (1996).
- Leipziger Folk Session Band: 18 aus 48: Das Beste von der Barrikade. Leipziger Folk Sessions Vol. 1. Heideck HD 98-3 (1998).
- Wolf Biermann; auf: ... weil jetzt die Freiheit blüht. Lieder aus der Revolution von 1848/49. Hrsg. Deutsches Volksliedarchiv. Bad Krozingen: Südwest Records SWR 104-98 (1998).
- Roland Kroell: Viel Tausend sich erheben ... : Lieder zur Badischen Revolution von 1848/49. Wehr: Roland Kroell (1998).
- Siebenpfeiffer: Singt das Lied der Freiheit. Lieder der Freiheit (1789-1848). Mutterstadt: Palatina Viva PV 98001 (1998).
- Hekate: Hambach 1848. Taos Records 1998.
wiederveröffentlicht auf: Hekate: Ten years of endurance. Zettingen-Rachtig: Martin Koller. Bestellnummer: ab 008 (2004)

3. aktualisierende **Umdichtungen** und Bearbeitungen

- Hanns-Eisler-Chor. Dortmund: Pläne S 30 E 200 (1976).
- Hannes Wader singt Arbeiterlieder. Hamburg: Philips 6305342 (1977).
- Hannes Wader; auf: **Trotz alledem**: Dass sich die Furcht in Widerstand verwandeln wird. Live-Mitschnitt einer Solidaritätsveranstaltung am 19. 2. 1977 im Audimax der Hamburger Universität. Dortmund: Pläne S 66701.
- Wolf Biermann: **Trotz Alledem!** CBS 82975 (1978).
- Wolf Biermann: Eins in die Fresse, mein Herzblatt: Live-Mitschnitt von der Tournee „Es grünt so grün“ ; Auftritt bei der Volksuni im Audimax der FU Berlin am 25. Mai 1980. Frankfurt (Main) : CBS-Schallplatten 88502 (1980).
Wiederveröffentlicht auf CD (Wolf Biermann Edition Vol. 10). Altona: Biermann 1998
- Schmandelekker: Dat Land voll Lävwe. Deutsch-Musselfränkische Lieder. Ornament, CH-7.326.
- Frank Rennie: **Trotz alledem**. Ehningen: Frank Rennie. Bestellnummer: CDFR 200496.
- Hekate: Hambach 1848. Taos Records (1998) [*unser die welt trotz alledem*].
wiederveröffentlicht auf: Hekate: Ten years of endurance (2004), s.o.
- Hannes Wader: Mal angenommen. Dortmund: Pläne 88936 (2006).